Ach wie flüchtig, ach wie nichtig

(Vain and fleeting)

Cantate

von

JOHANN SEBASTIAN BACH

bearbeitet

von

ROBERT FRANZ.

Partitur	netto 8,00	Clavierauszug	In 4º netto M. 3,00. In 8º netto M. 1,50.
Orchesterstimmen	netto 20,00	Singstimmen	netto 0,50.
Orgelstimme	netto 4 M.		

LEIPZIG, VERLAG VON F. E. C. LEUCKART
(CONSTANTIN SANDER).

Die Bearbeitung ist Eigenthum des Verlegers.
Entd St. Hall.

Vorbemerkung.

Die Form der vorliegenden Bearbeitung der Cantate: „Ach wie flüchtig, ach wie nichtig“ machte in einigen Punkten Abweichungen von dem Original nöthig, über die ich mir in Nachfolgendem Aufschluss zu geben erlaube.

Zur Verstärkung der Choralmelodie schreibt Bach's Partitur in № 1 und № 6 „*Corno col Soprano*“ vor. Da der Meister allem Anschein nach hier die Tonhöhe der Singstimme beabsichtigte und diese von den jetzt gebräuchlichen Hörnern zum Theil nur mit grosser Anstrengung, zum Theil gar nicht erreicht werden kann, so führte ich statt des Hornes eine Trompete ein, wobei ich eine weiche Behandlung des substituirten Instrumentes als selbstverständlich voraussetze.

Um die dem Sänger und Flötenspieler bei der Tenorarie gestellte sehr anstrengende Aufgabe einigermassen zu erleichtern, zog ich die vom Autor geforderte Repetition des ersten Theils zusammen und legte einen kurzen Uebergang als Verbindungsglied ein.

Wer mit obigen Abänderungen nicht einverstanden ist, wird die ursprünglichen Formen leicht wieder herstellen können.

Endlich sei noch bemerkt, dass ich auch für diese Cantate eine durchgehende Orgelstimme schrieb, die man als selbstständiges Material den Orchesterstimmen beigegeben finden wird. Bei Benutzung derselben kommt natürlich der neu hinzugebrachte orchestrale Satz, welcher überall durch den Buchstaben **F.** markirt worden ist, in Wegfall.

Halle den 21. April 1877. *Robert Franz.*

7/11/74 Jahrm. Kaufl.

„Ach wie flüchtig, ach wie nichtig."

„Vain and fleeting, nought completing."

CANTATE

von

Joh. Sebastian Bach.

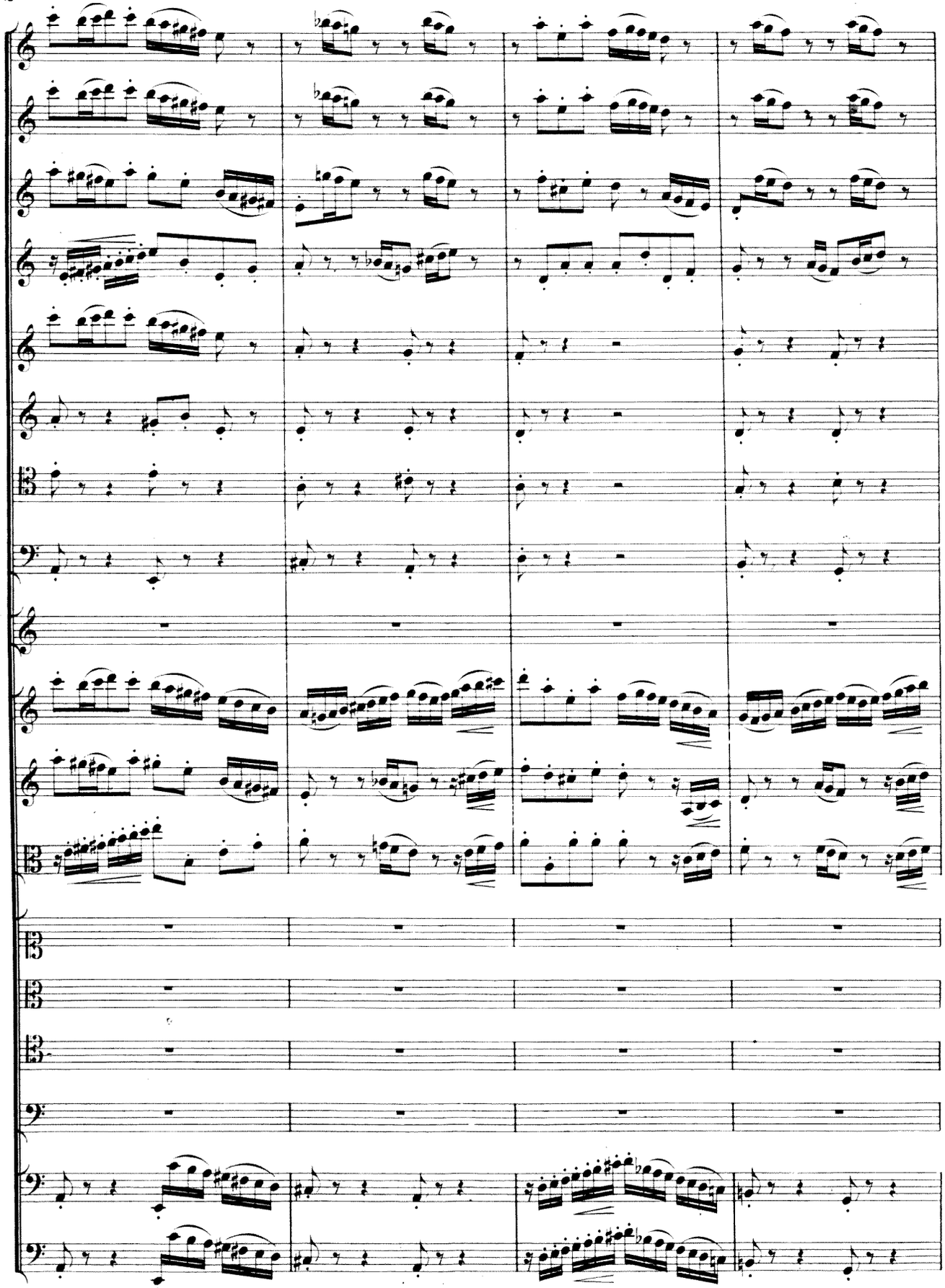
Bearbeitet von Robert Franz.

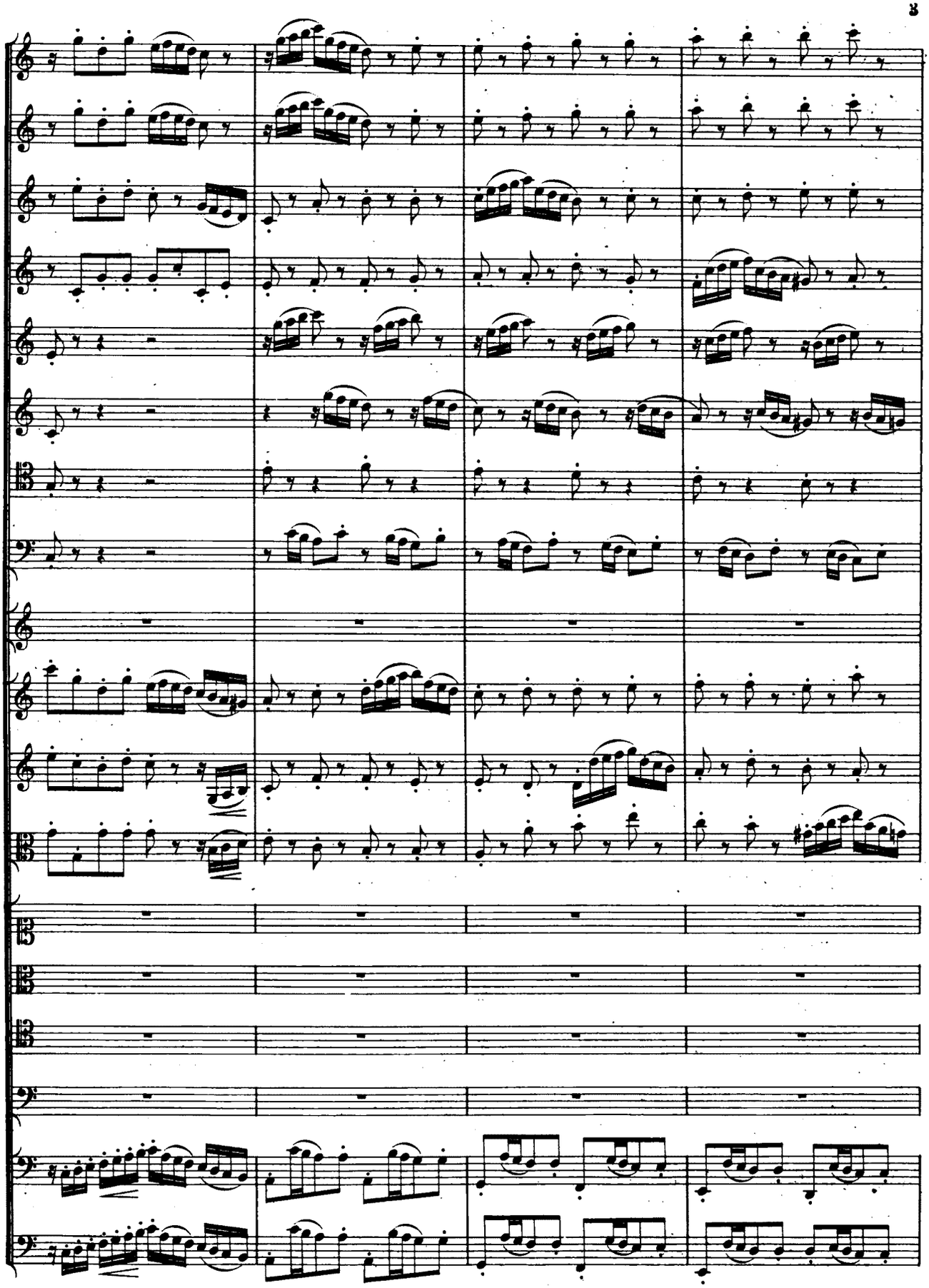
Nº 1. CHOR.

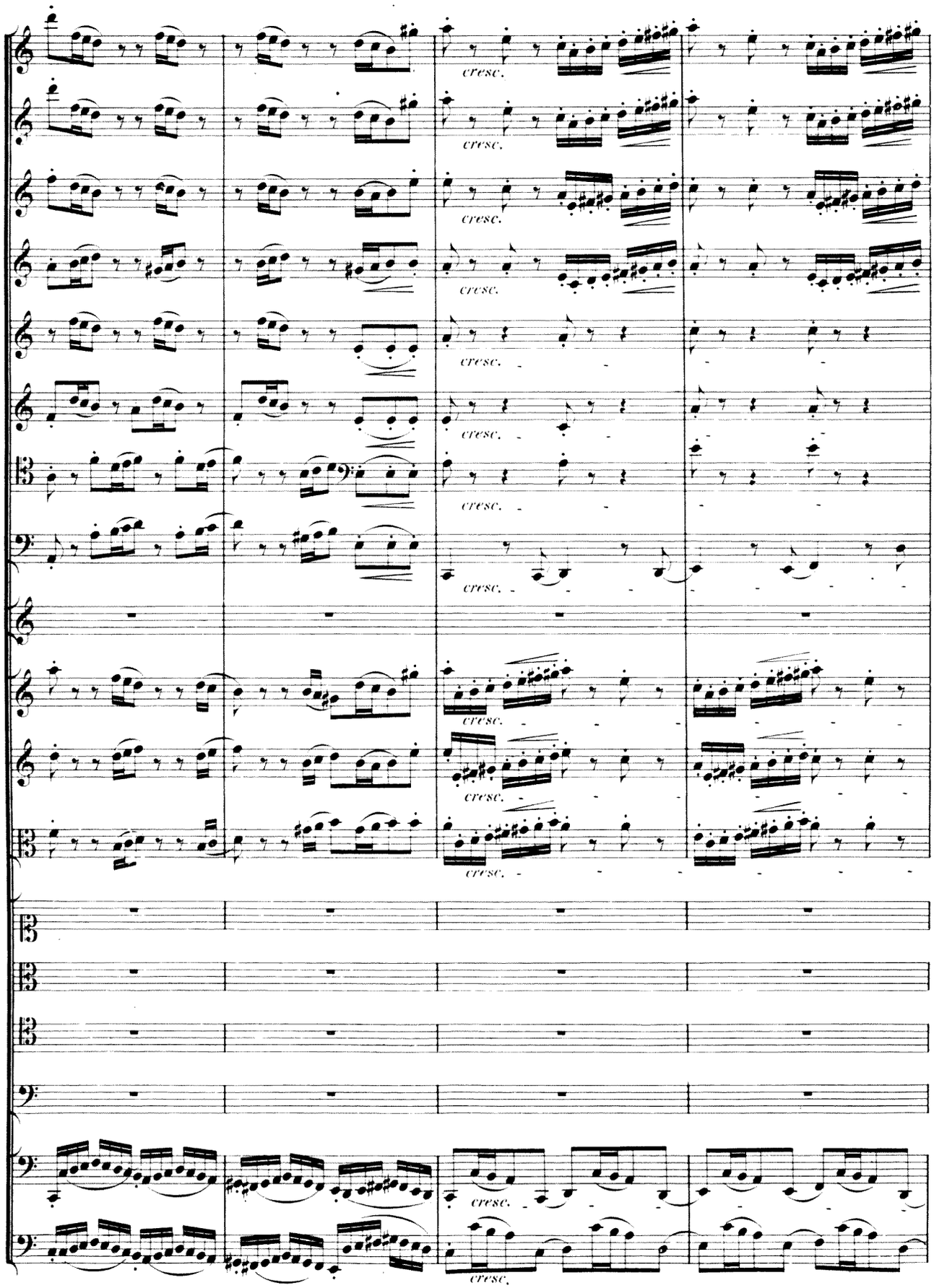
Andante. M. ♩ = 80.

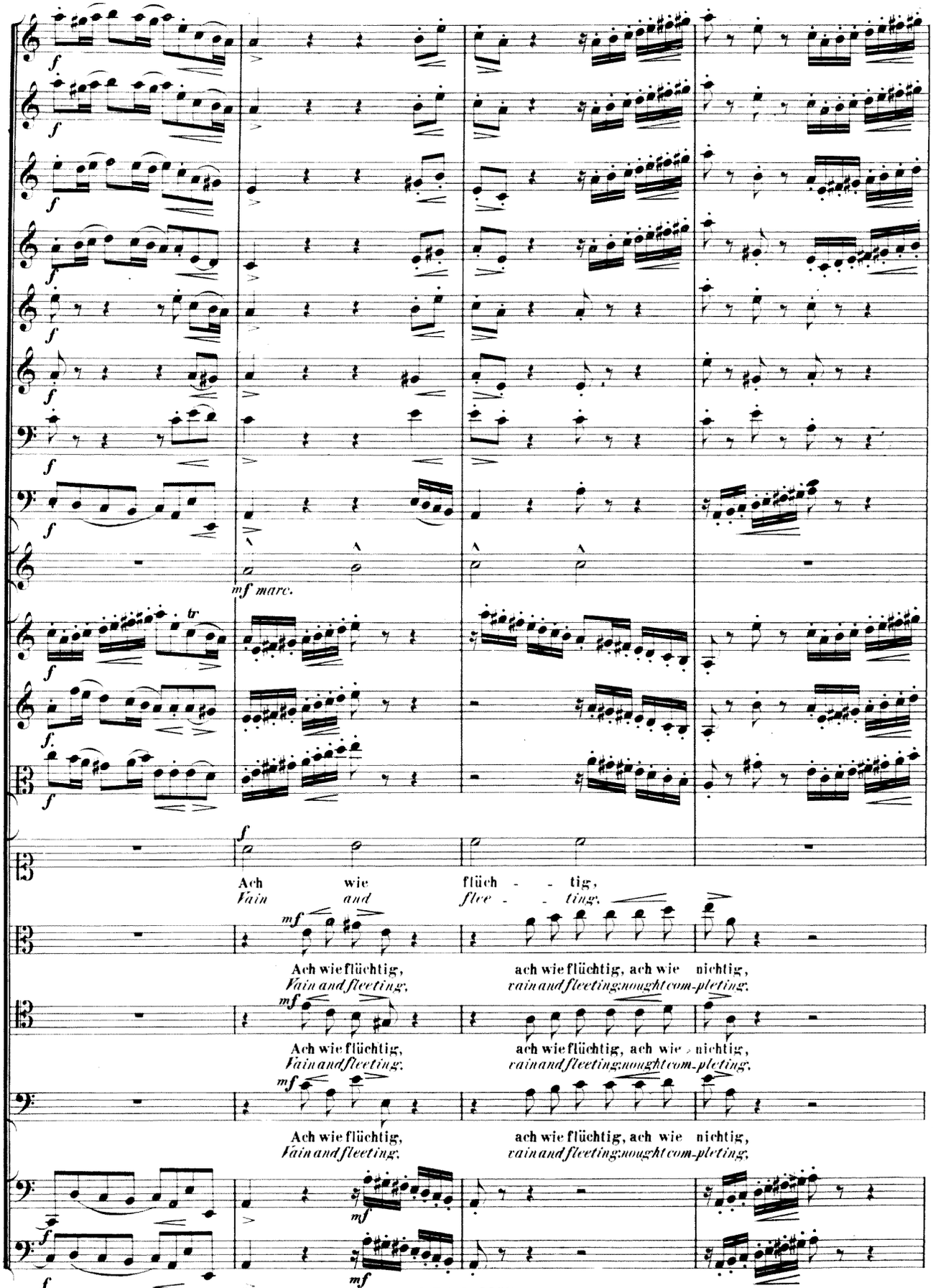
Flöte. — Oboe 1. — Oboe 2. — Oboe 3. — Clarinette 1 in C. (F) — Clarinette 2 in C. (F) — Fagott 1. (F) — Fagott 2. (F) — Tromba in C. — Violine 1. — Violine 2. — Viola. — Sopran. — Alt. — Tenor. — Bass. — Violoncell. — Bass.

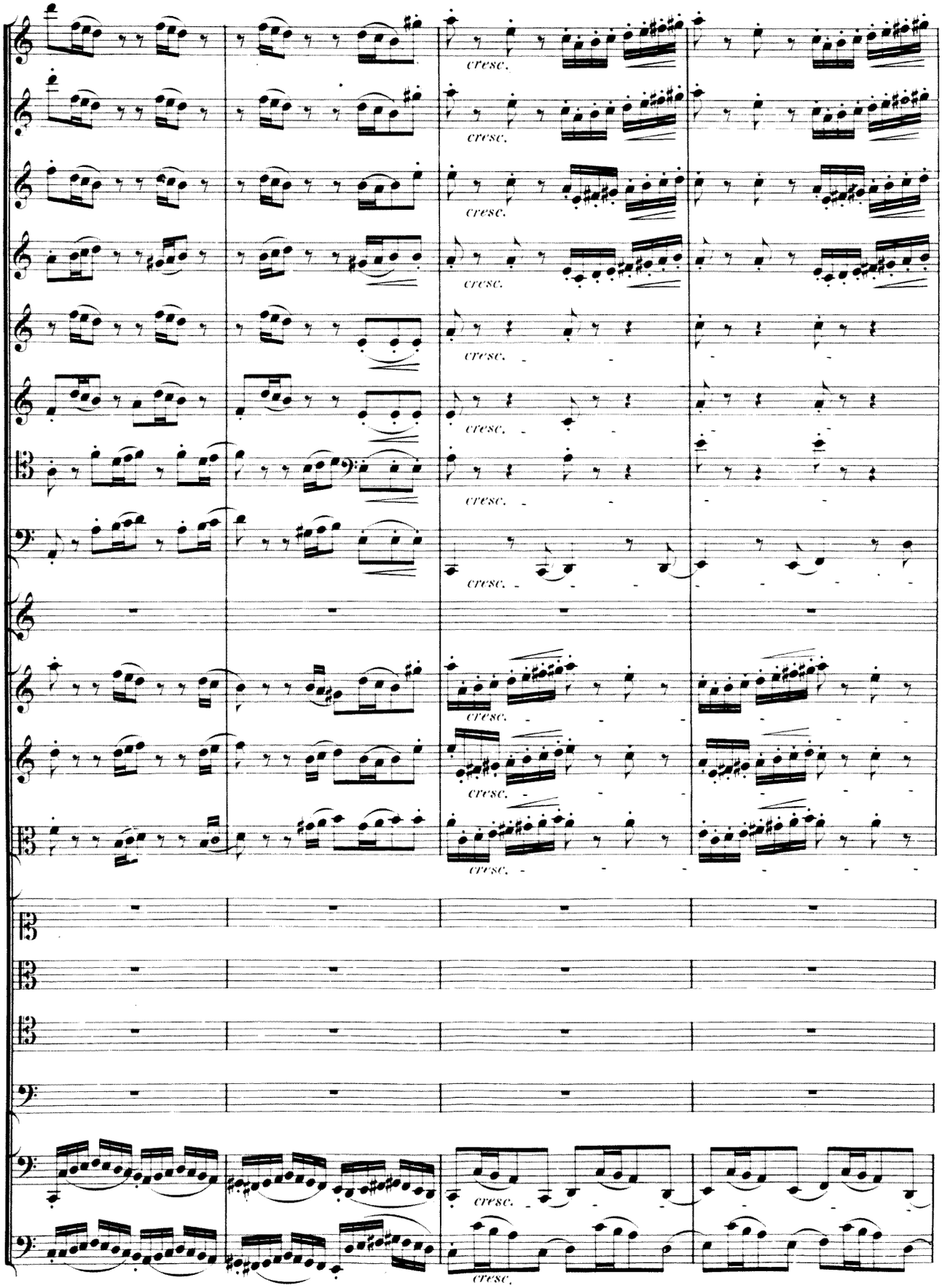
mf — *cresc.*

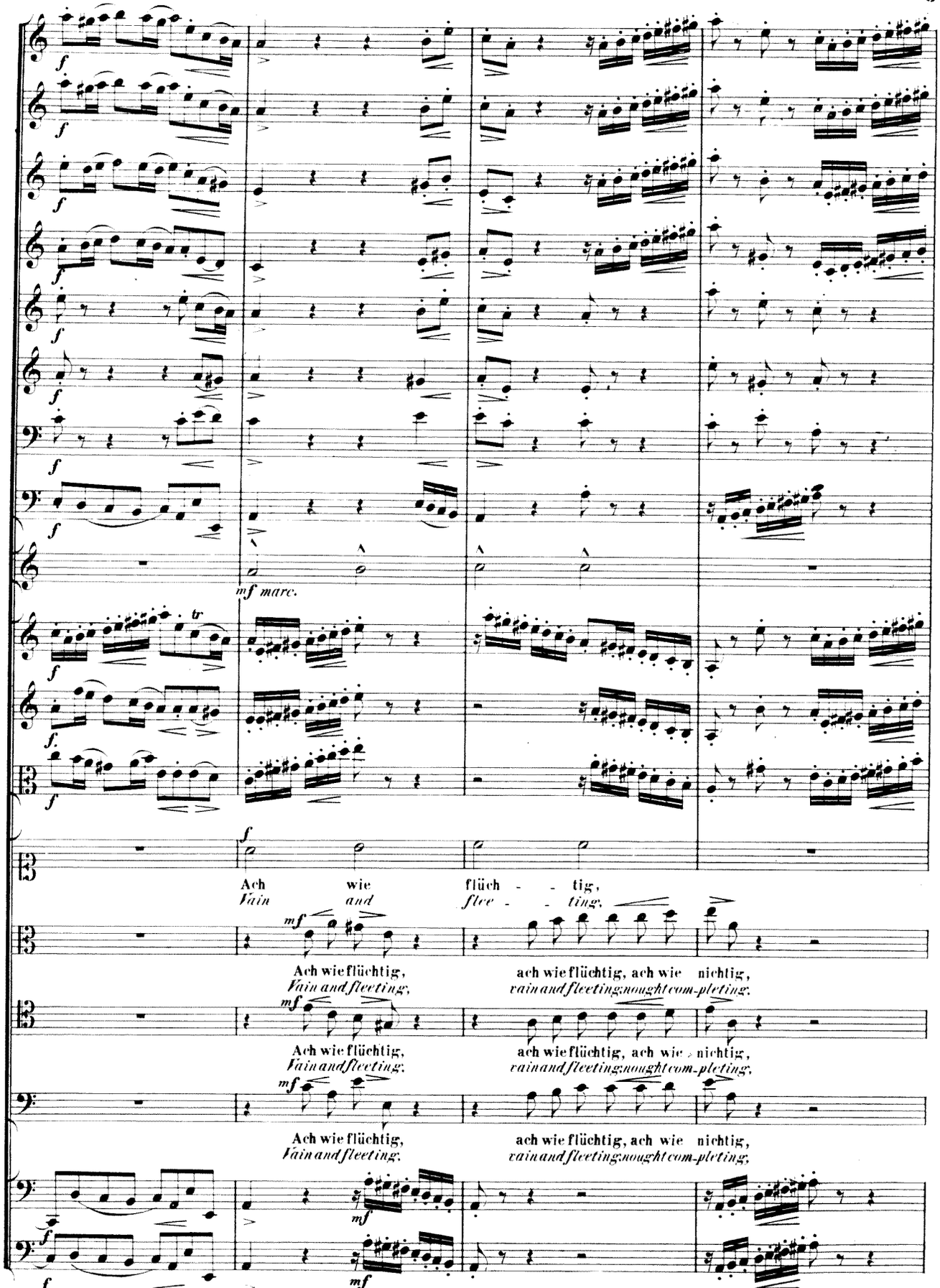


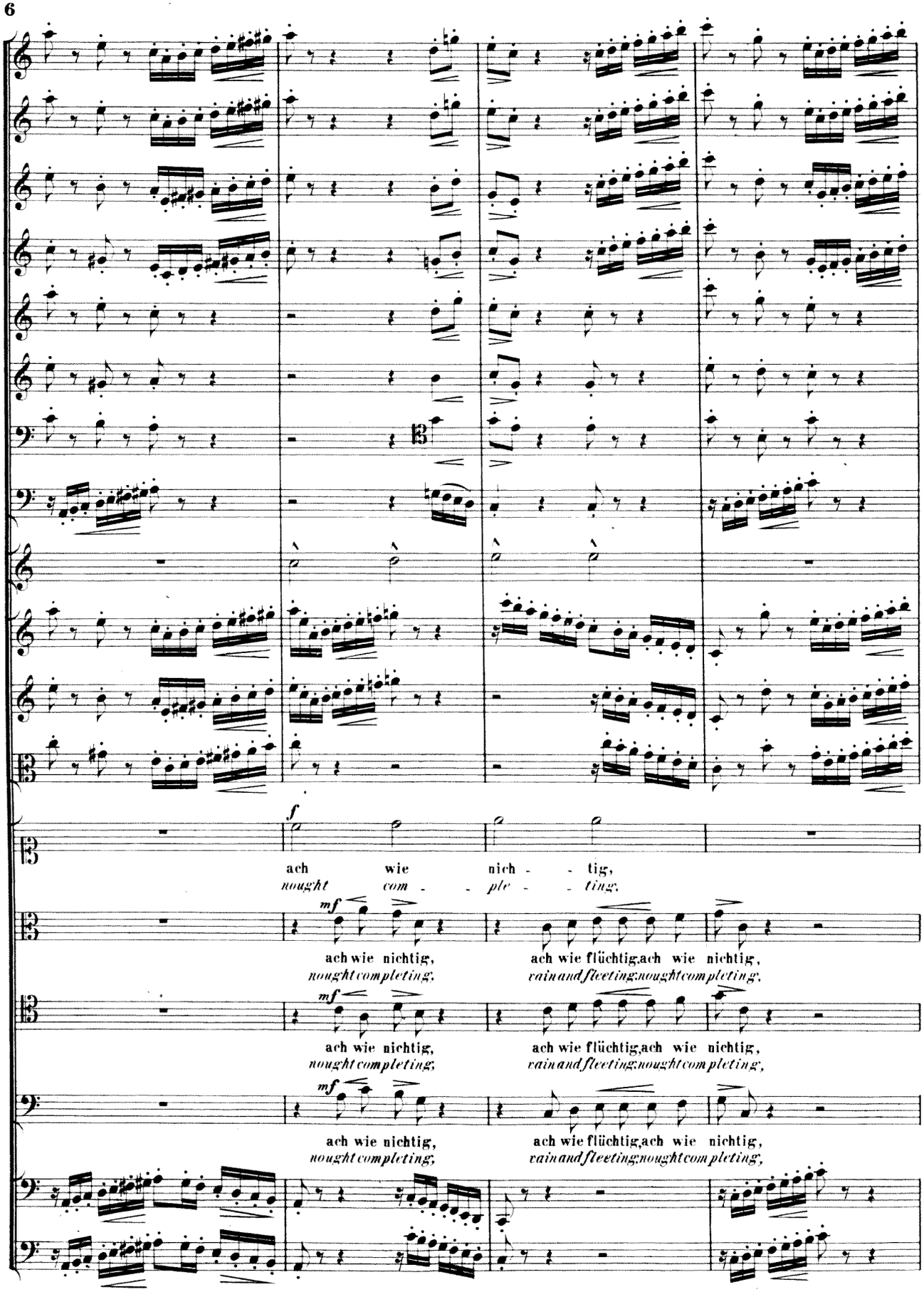


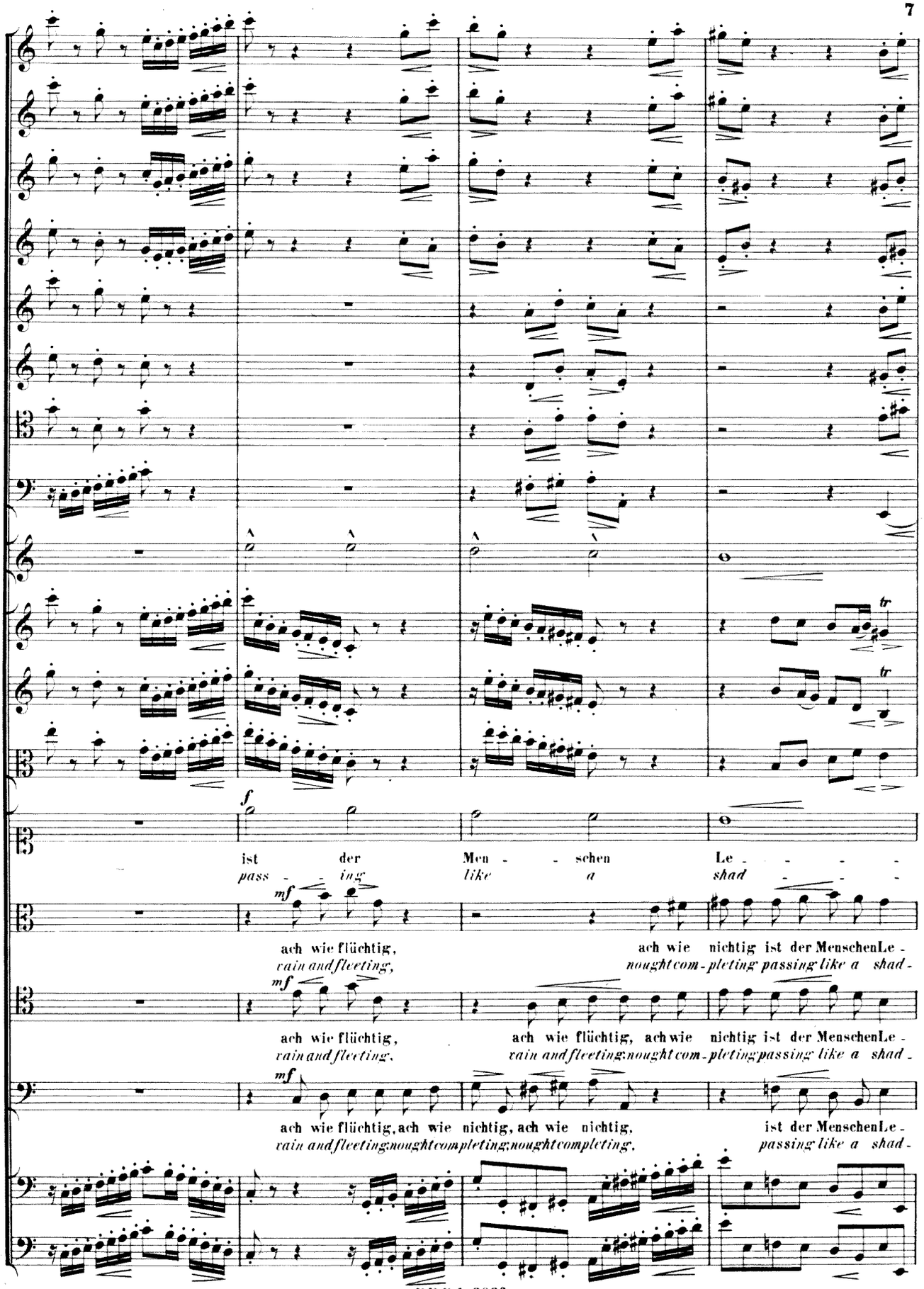

cresc.

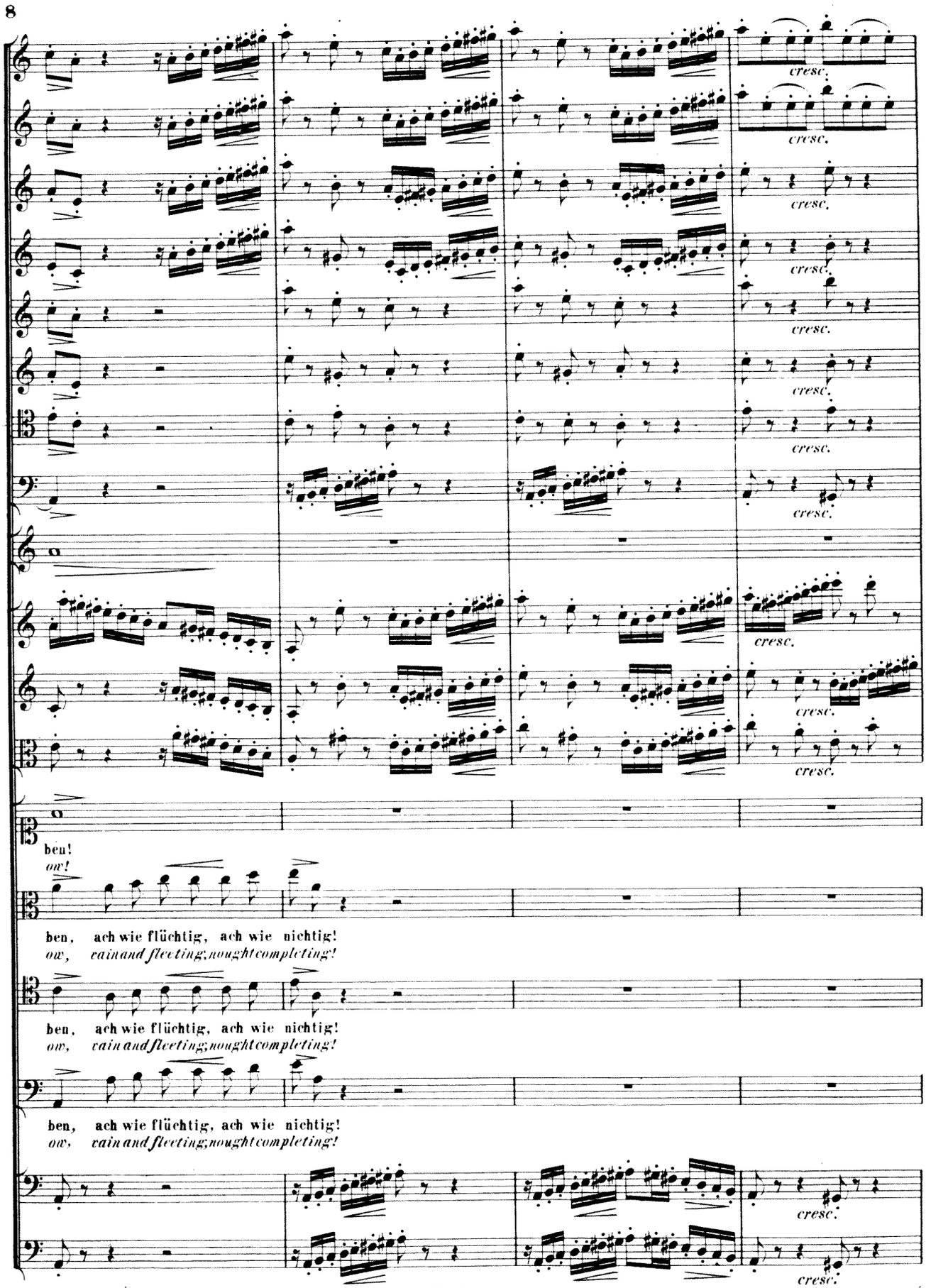

mf marc.
tr
Ach wie flüch - - tig,
Vain and flee - - ting,
Ach wie flüchtig,
Vain and fleeting,
ach wie flüchtig, ach wie nichtig,
vain and fleeting; nought com-pleting,
Ach wie flüchtig,
Vain and fleeting,
ach wie flüchtig, ach wie nichtig,
vain and fleeting; nought com-pleting,
Ach wie flüchtig,
Vain and fleeting,
ach wie flüchtig, ach wie nichtig,
vain and fleeting; nought com-pleting,

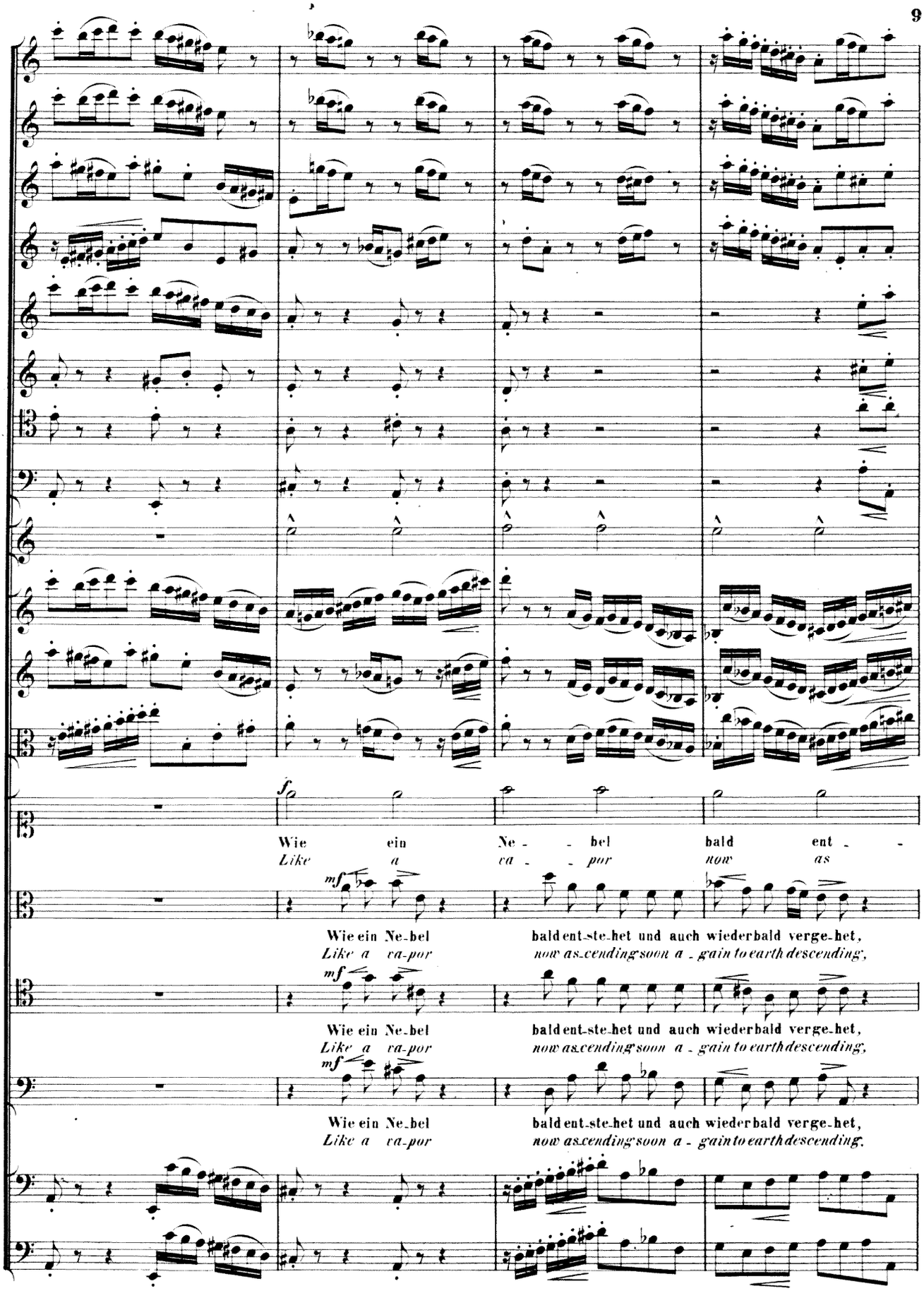

cresc.

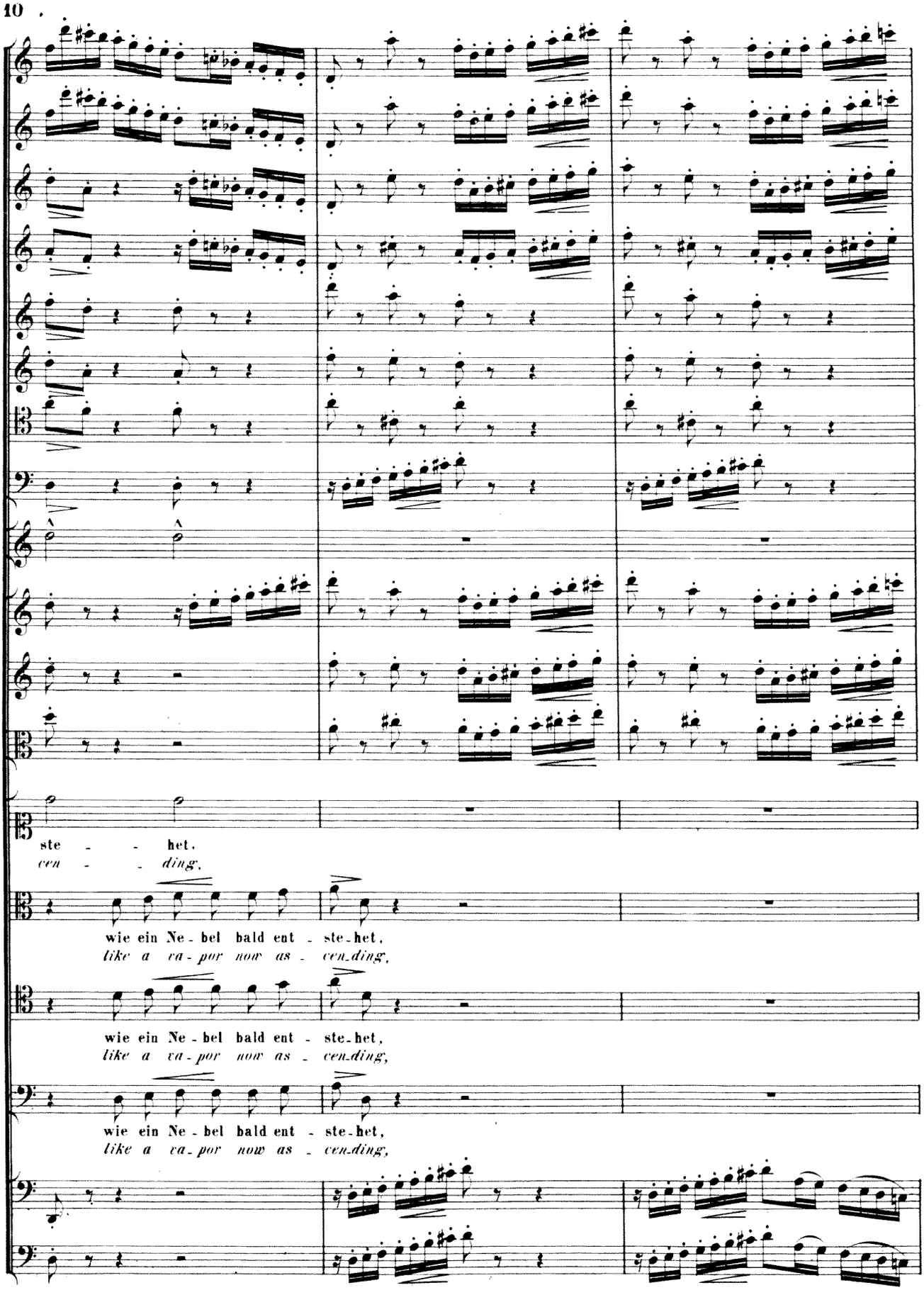

mf marc.
Ach wie flüch - - tig,
Vain and flee - - ting,
Ach wie flüchtig,
Vain and fleeting,
ach wie flüchtig, ach wie nichtig,
vain and fleeting; nought com-pleting,
Ach wie flüchtig,
Vain and fleeting,
ach wie flüchtig, ach wie nichtig,
vain and fleeting; nought com-pleting,
Ach wie flüchtig,
Vain and fleeting,
ach wie flüchtig, ach wie nichtig,
vain and fleeting; nought com-pleting,


f
ach wie nich - - tig,
nought com - - ple - - ting,
mf
ach wie nichtig, ach wie flüchtig, ach wie nichtig,
nought completing, vain and fleeting, nought completing,
mf
ach wie nichtig, ach wie flüchtig, ach wie nichtig,
nought completing, vain and fleeting, nought completing,
mf
ach wie nichtig, ach wie flüchtig, ach wie nichtig,
nought completing, vain and fleeting, nought completing,


f
ist der Men - - schen Le - - - -
pass - - ing like a shad - - -
mf
ach wie flüchtig, ach wie nichtig ist der MenschenLe -
vain and fleeting, noughtcom - pleting passing like a shad -
mf
ach wie flüchtig, ach wie flüchtig, ach wie nichtig ist der MenschenLe -
vain and fleeting, vain and fleeting; noughtcom - pletingpassing like a shad -
mf
ach wie flüchtig, ach wie nichtig, ach wie nichtig, ist der MenschenLe -
vain and fleeting; noughtcompleting; noughtcompleting, passing like a shad -
tr
tr


cresc.
ben!
ow!
ben, ach wie flüchtig, ach wie nichtig!
ow, vain and fleeting, nought completing!
ben, ach wie flüchtig, ach wie nichtig!
ow, vain and fleeting, nought completing!
ben, ach wie flüchtig, ach wie nichtig!
ow, vain and fleeting, nought completing!


f
Wie ein Ne - - bel bald ent - -
Like a va - - por now as
mf
Wie ein Ne-bel bald ent-ste-het und auch wieder bald verge-het,
Like a va-por now as-cending soon a - gain to earth descending,
mf
Wie ein Ne-bel bald ent-ste-het und auch wieder bald verge-het,
Like a va-por now as-cending soon a - gain to earth descending,
mf
Wie ein Ne-bel bald ent-ste-het und auch wieder bald verge-het,
Like a va-por now as-cending soon a - gain to earth descending.


ste - - het,
cen - - ding,
wie ein Ne - bel bald ent - ste - het,
like a va - por now as - cen - ding,
wie ein Ne - bel bald ent - ste - het,
like a va - por now as - cen - ding,
wie ein Ne - bel bald ent - ste - het,
like a va - por now as - cen - ding,

und auch wie - - der bald ver - - -
soon a - - gain to earth des - - -

mf

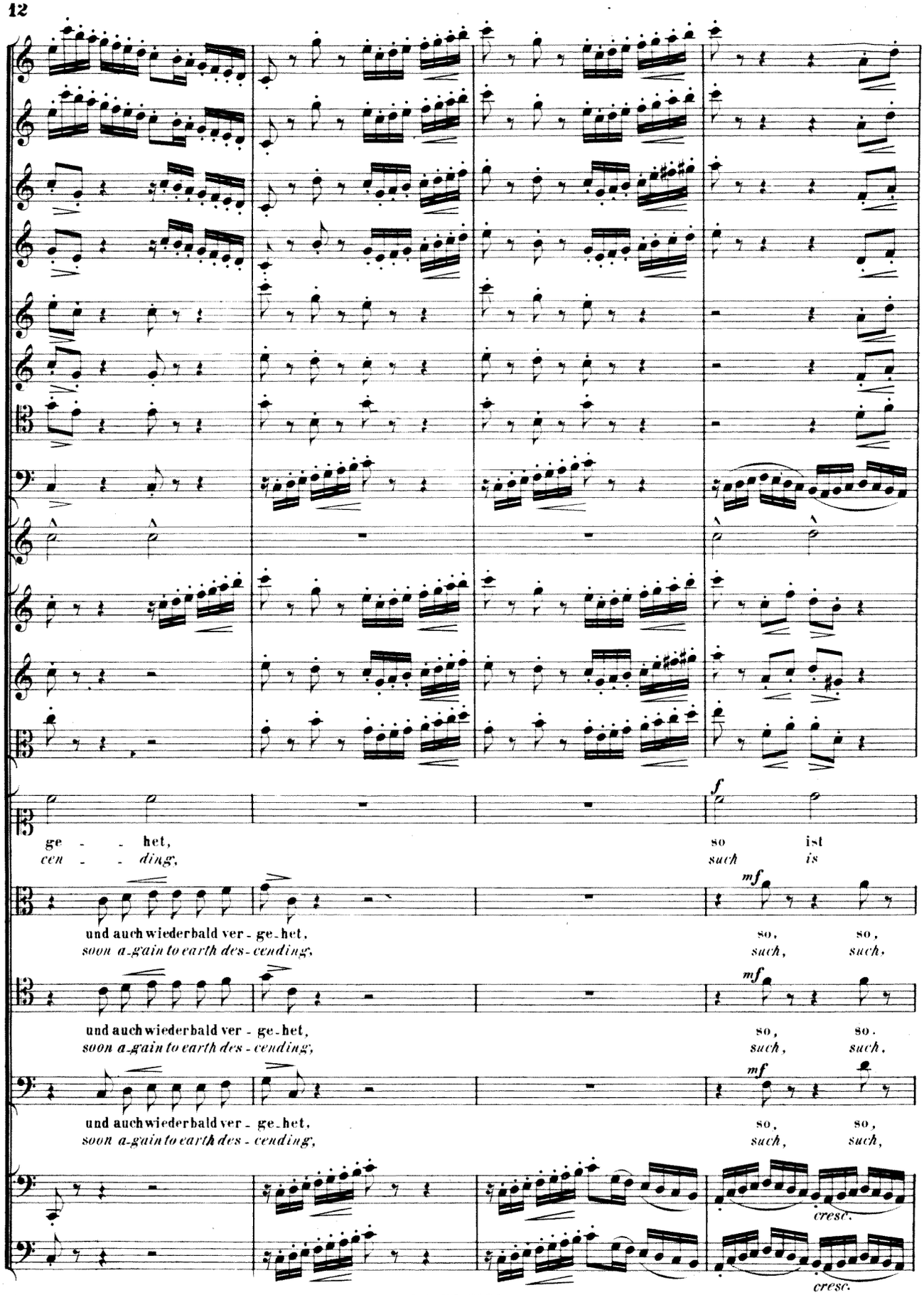
wie ein Ne - bel bald ent - ste - het und auch wie - der bald ver - ge - het,
like a va - por now as - cen - ding soon a - gain to earth des - cen - ding,

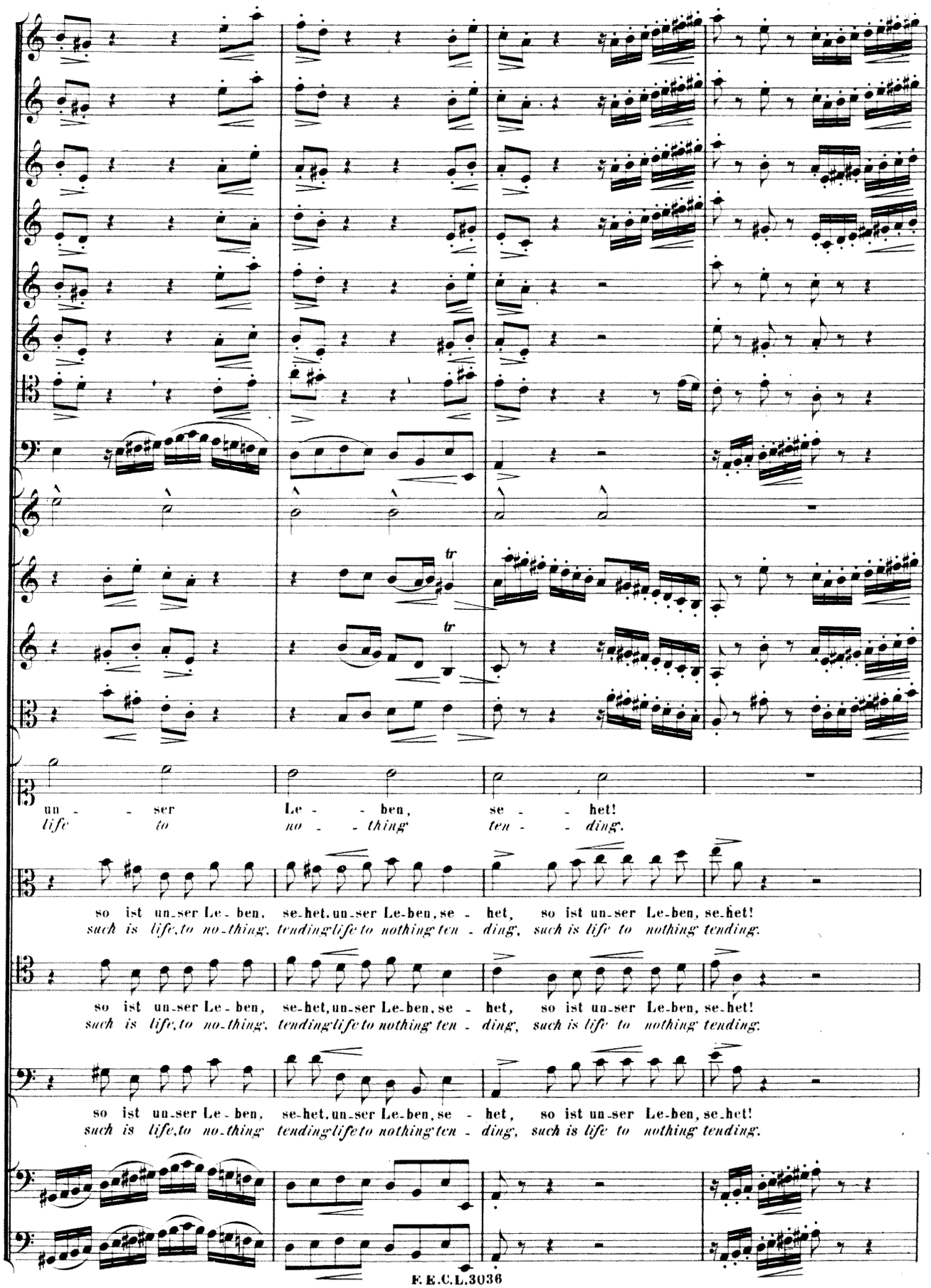
mf

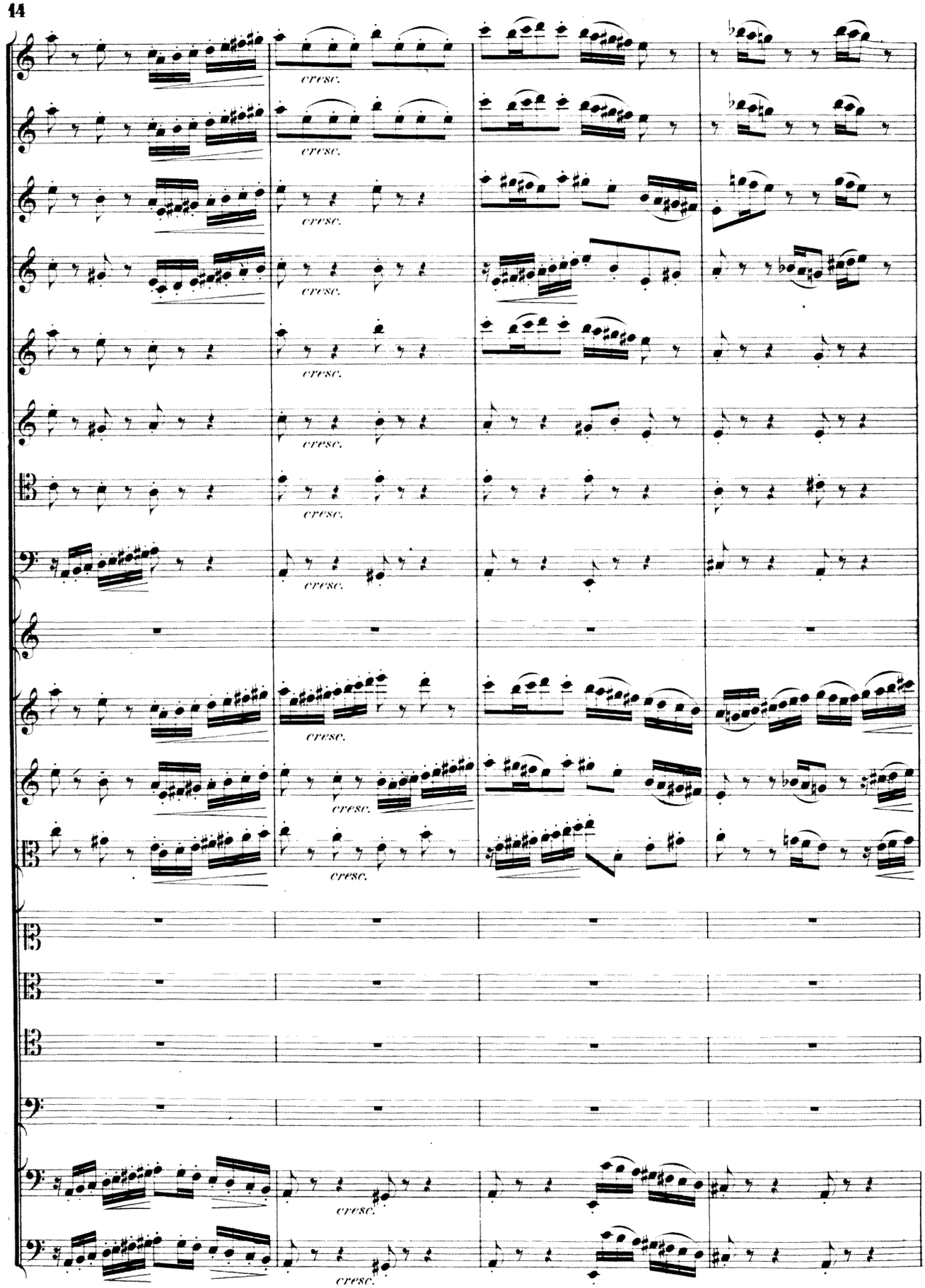
wie ein Ne - bel bald ent - ste - het und auch wie - der bald ver - ge - het,
like a va - por now as - cen - ding soon a - gain to earth des - cen - ding,

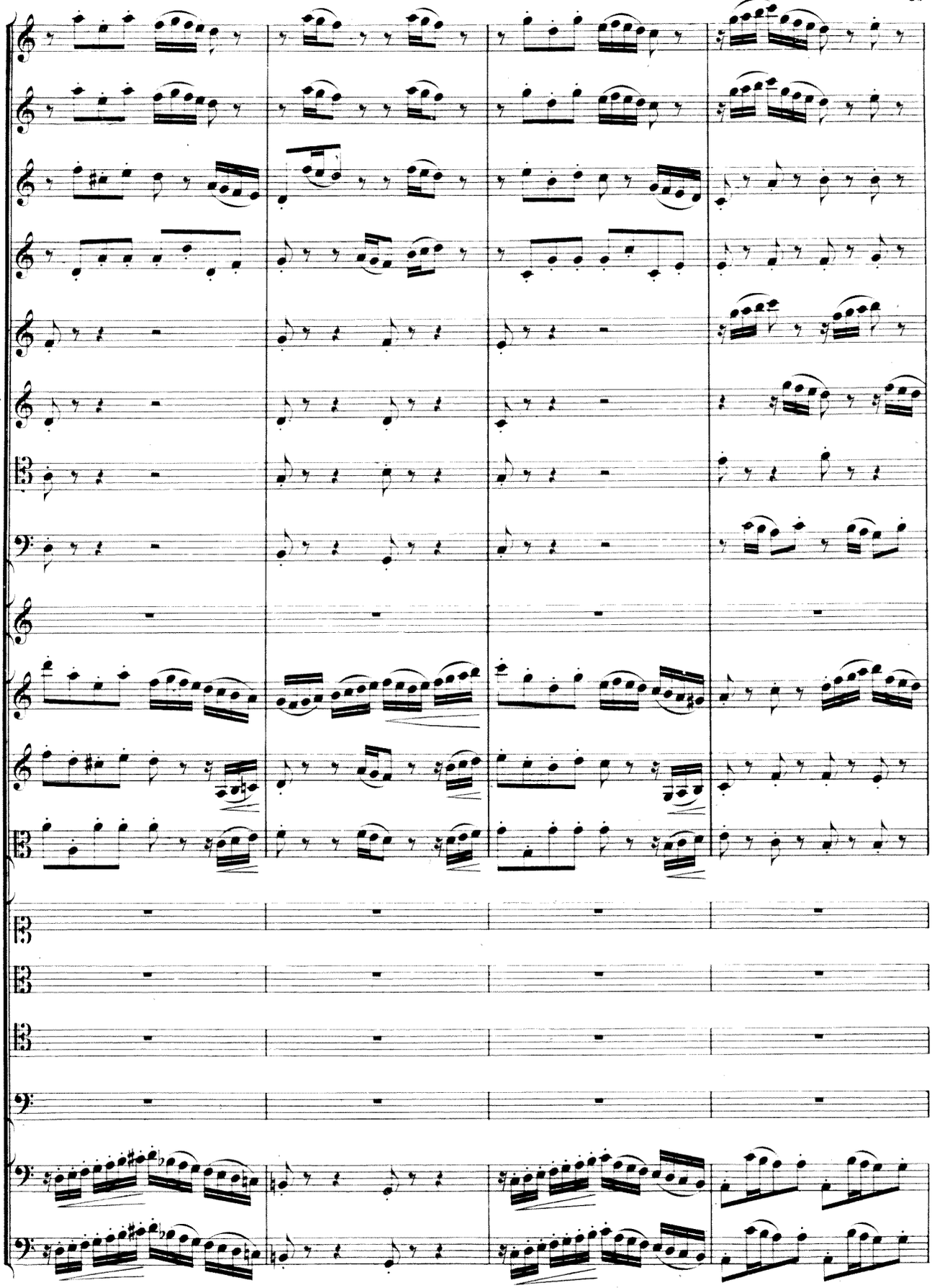
mf

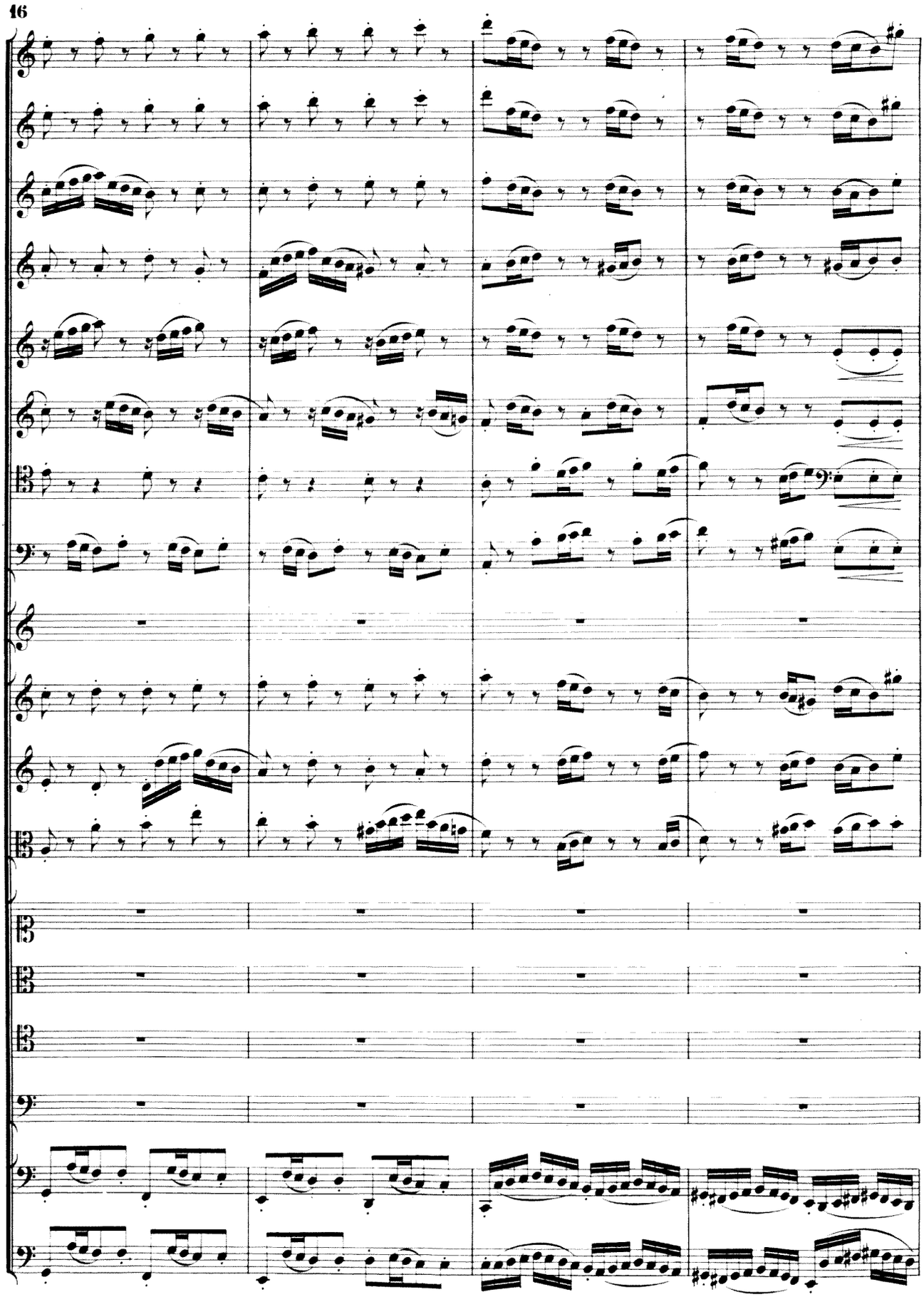
wie ein Ne - bel bald ent - ste - het und auch wie - der bald ver - ge - het.
like a va - por now as - cen - ding soon a - gain to earth des - cen - ding,

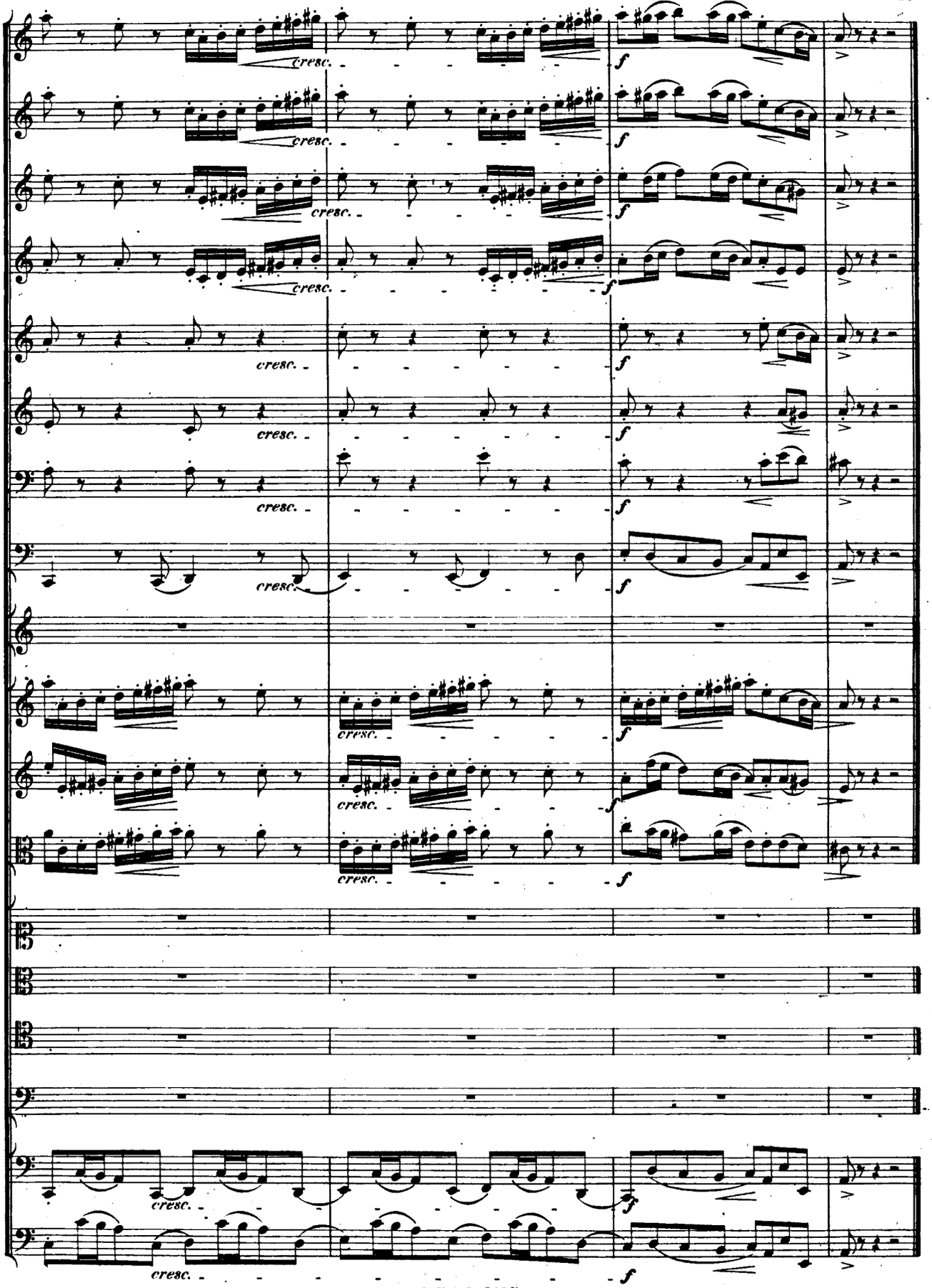

ge - - het,
cen - - ding,
so ist
such is
f
und auch wiederbald ver - ge - het,
soon a-gain to earth des - cending,
so, so,
such, such,
mf
und auch wiederbald ver - ge - het,
soon a-gain to earth des - cending,
so, so.
such, such.
mf
und auch wiederbald ver - ge - het,
soon a-gain to earth des - cending,
so, so,
such, such,
mf
cresc.
cresc.


tr
tr
un - - ser Le - - ben, se - - het!
life to no - - thing ten - - ding.
so ist un-ser Le-ben, se-het, un-ser Le-ben, se - het, so ist un-ser Le-ben, se-het!
such is life, to no-thing, tending life to nothing ten - ding, such is life to nothing tending.
so ist un-ser Le-ben, se-het, un-ser Le-ben, se - het, so ist un-ser Le-ben, se-het!
such is life, to no-thing, tending life to nothing ten - ding, such is life to nothing tending.
so ist un-ser Le-ben, se-het, un-ser Le-ben, se - het, so ist un-ser Le-ben, se-het!
such is life, to no-thing tending life to nothing ten - ding, such is life to nothing tending.


cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.






cresc.
f

Nº 2. ARIE. M. ♩. = 72.

Vivace.

Flöte Solo.

Clarinette 1 u. 2 in C. (F.)

Fagott 1 u. 2. (F.)

Horn 1 u. 2 in C. (F.)

Violine Solo.

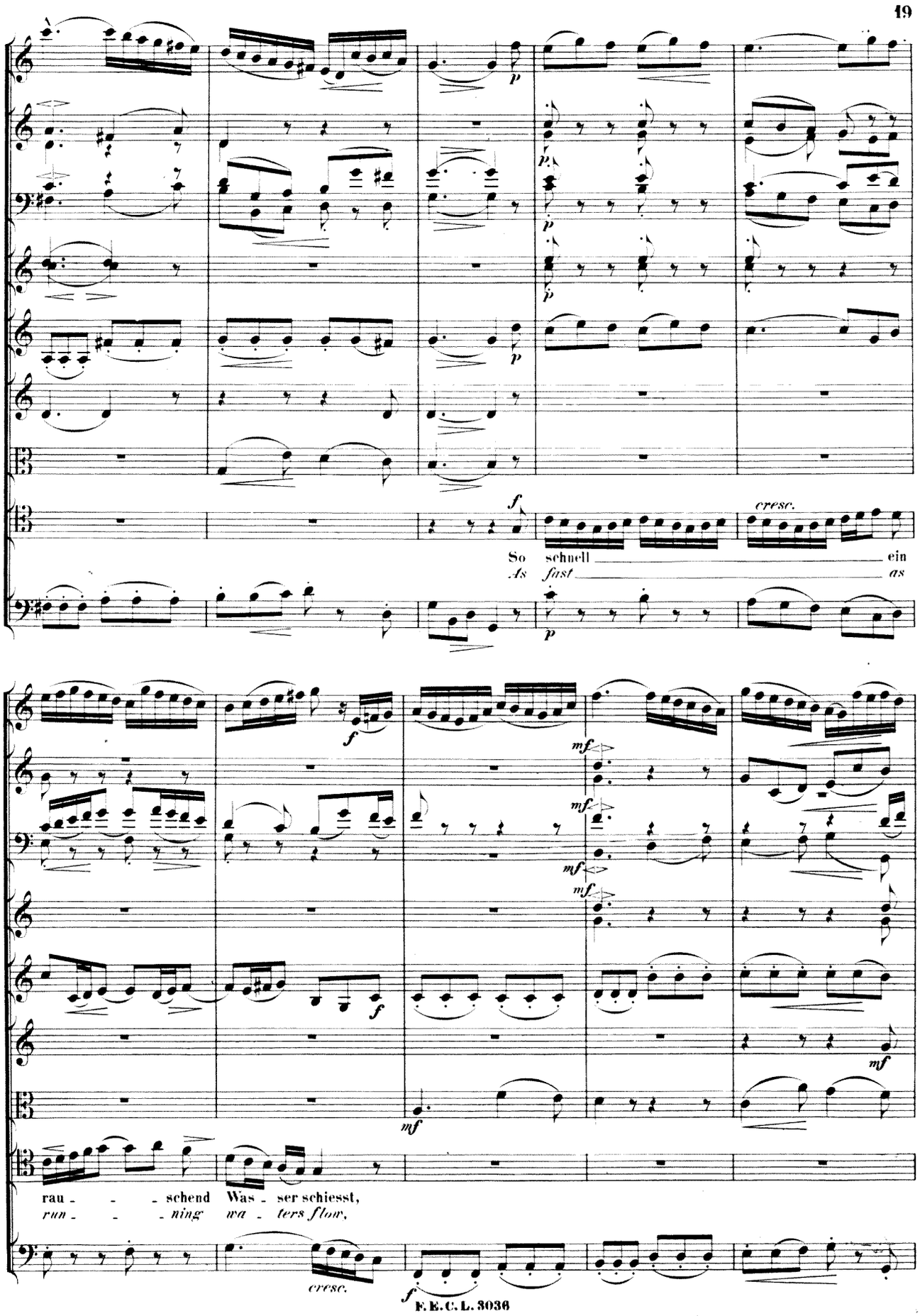
Violine 2. (F.)

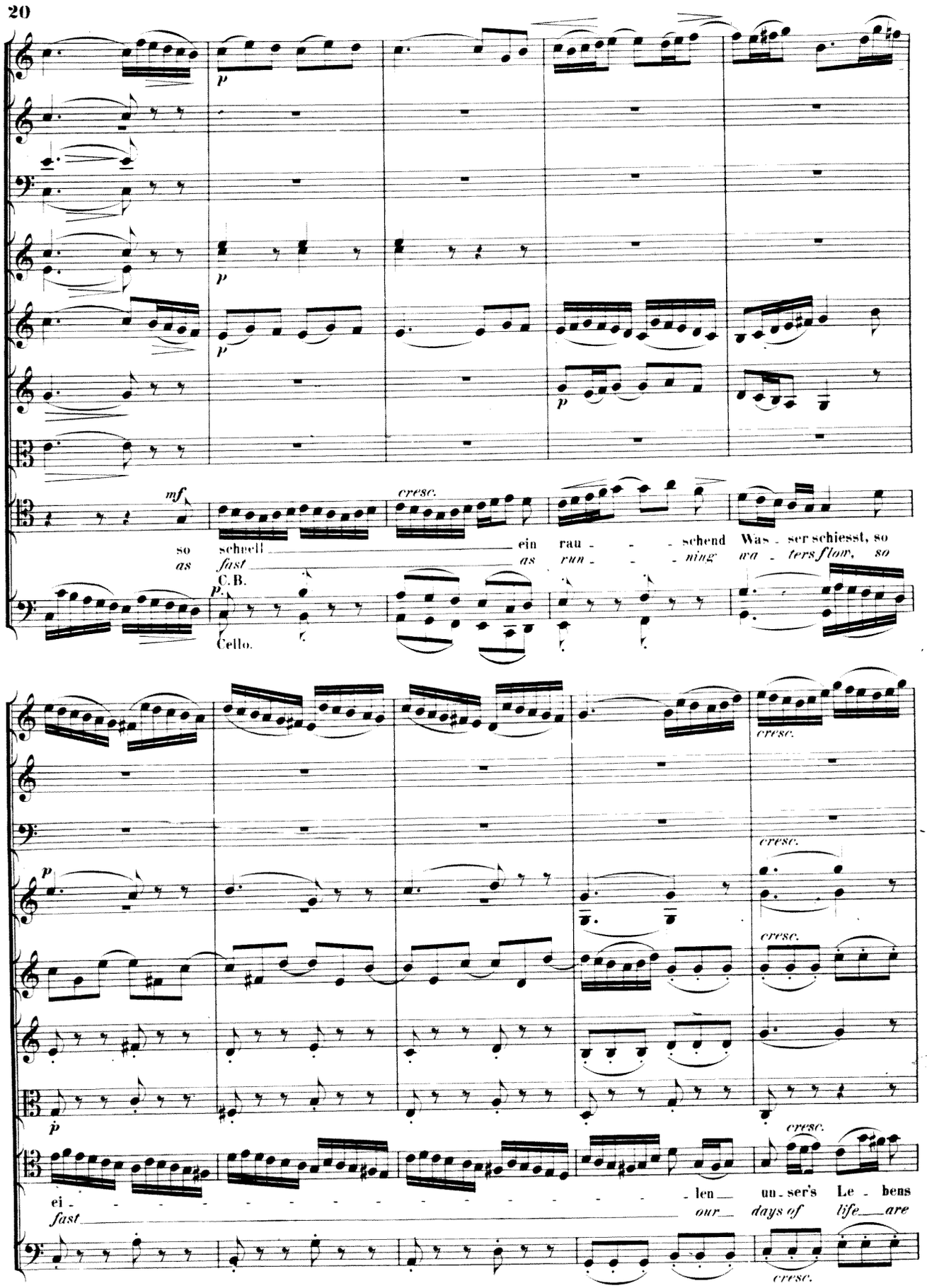
Viola. (F.)

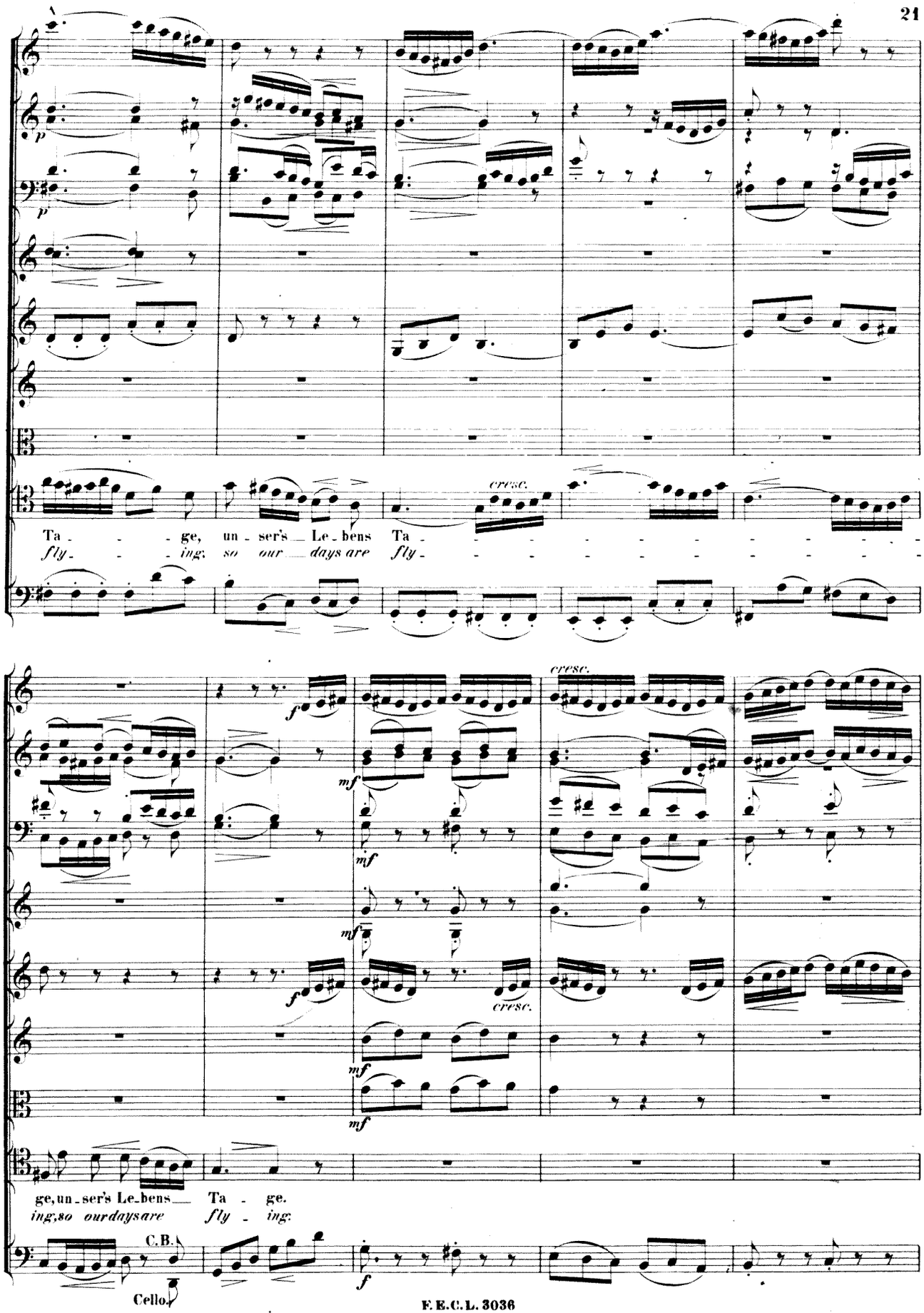
Tenor.

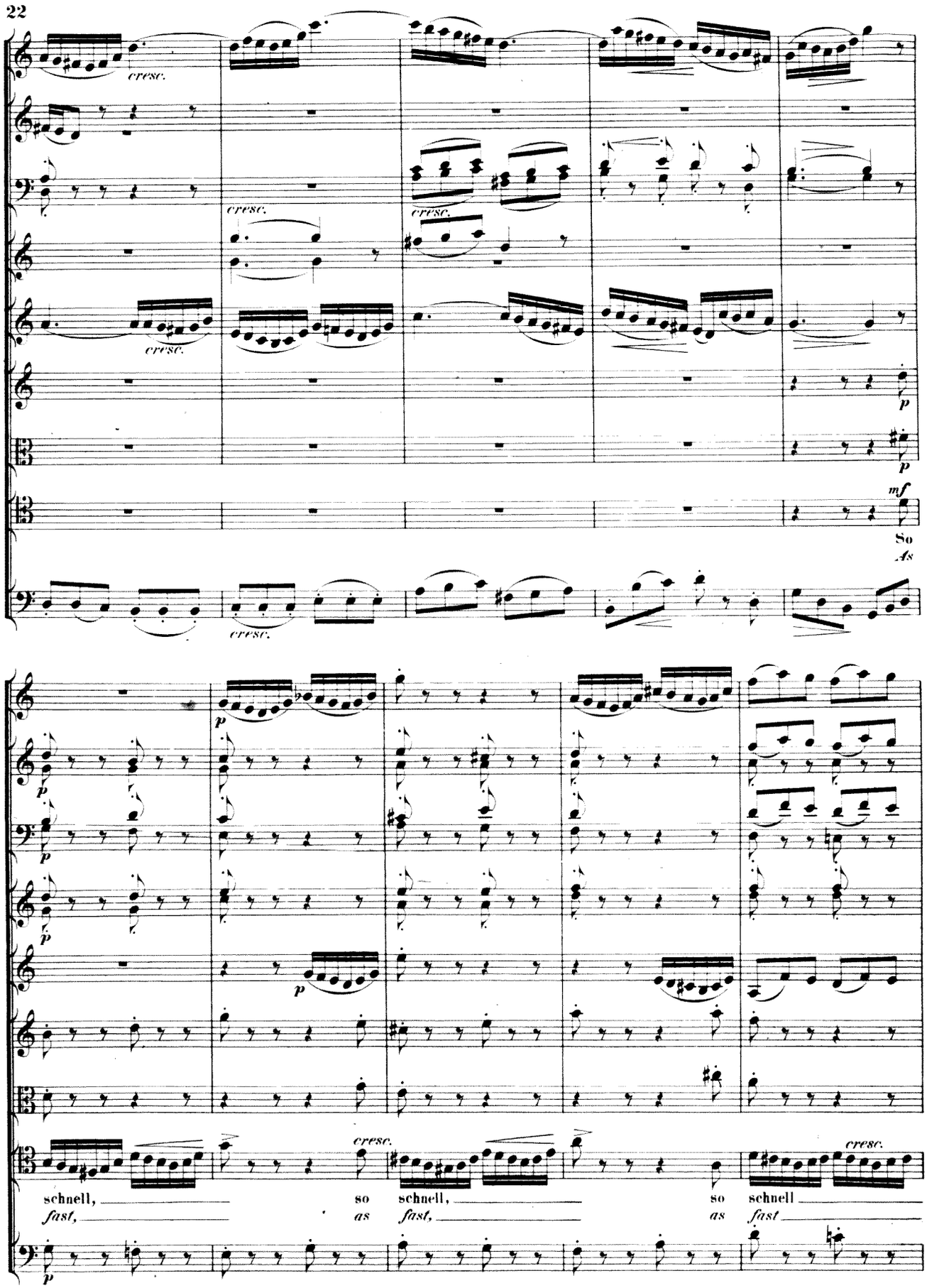
Violoncell u. Bass.

f *cresc.* *mf* *cresc.* *mf*


So schnell ein
As fast as
rau - - - schend Was - ser schiesst,
run - - - ning wa - ters flow,


p
p
p
p
mf
cresc.
so schnell ein rau - - - schend Was - ser schiesst, so
as fast as run - - - ning wa - ters flow, so
C.B.
p
Cello.
cresc.
cresc.
p
cresc.
p
cresc.
ei - - - - - - - - - - len un - ser's Le - bens
fast our days of life are
cresc.


p
p
cresc.
Ta - - - ge, un - ser's Le - bens Ta - - - - - - - - - - -
fly - - - ing, so our days are fly - - - - - - - - - - -
f
mf
mf
mf
cresc.
cresc.
mf
mf
ge, un - ser's Le - bens Ta - ge.
ing, so our days are fly - ing.
C.B.
Cello.
f


cresc.
p
mf
So
As
schnell, so schnell, so schnell
fast, as fast, as fast

cresc.

cresc.

cresc.

ein rau - - schend Was_ser schiesst, so ei - - - - - - -
as run - - ning wa_ters flow, so fast

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

f

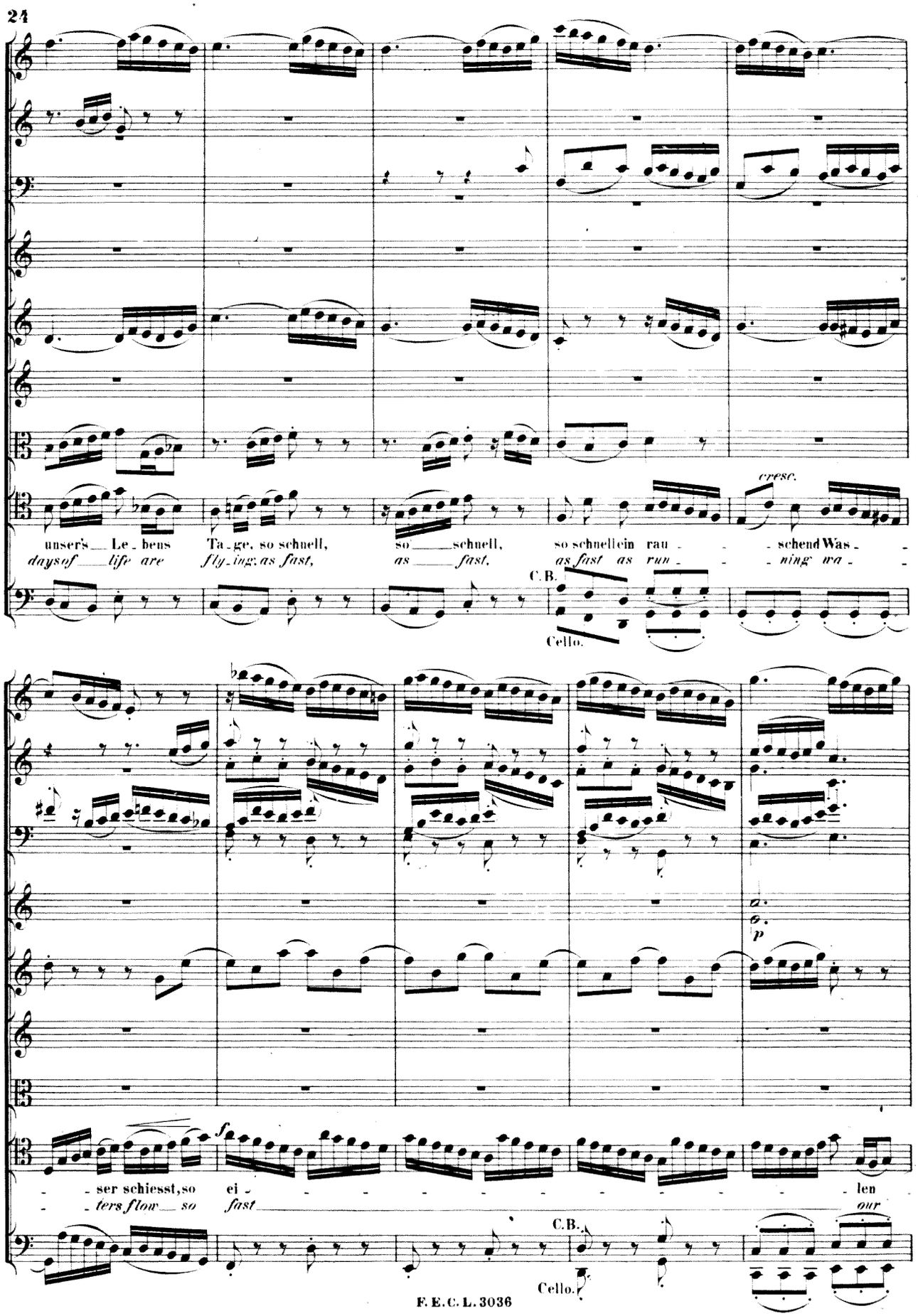
cresc.

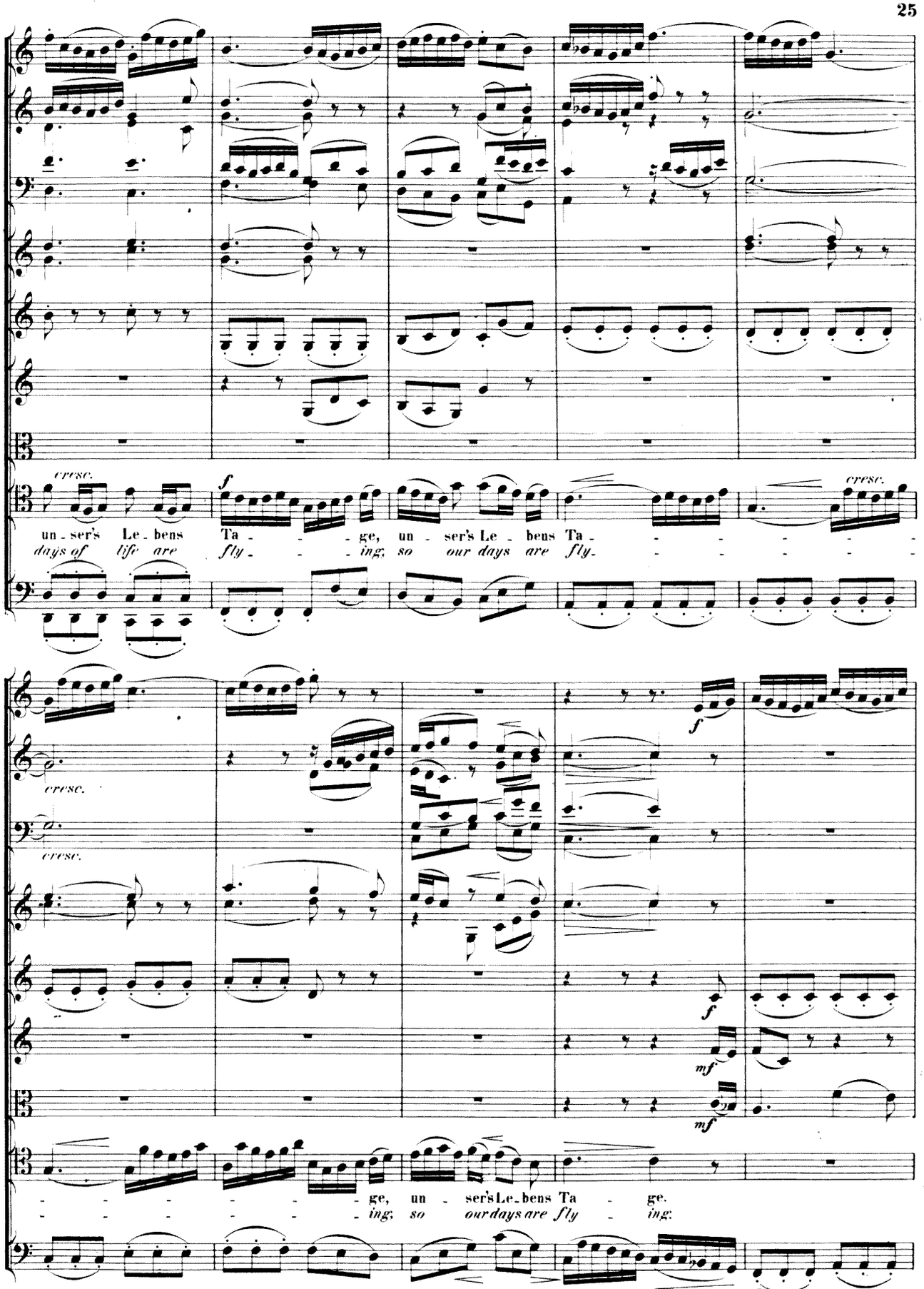
- - len un - ser's Le - bens Ta - ge, so ei - - - - - - - - len
our days of life are fly_ing, so fast our

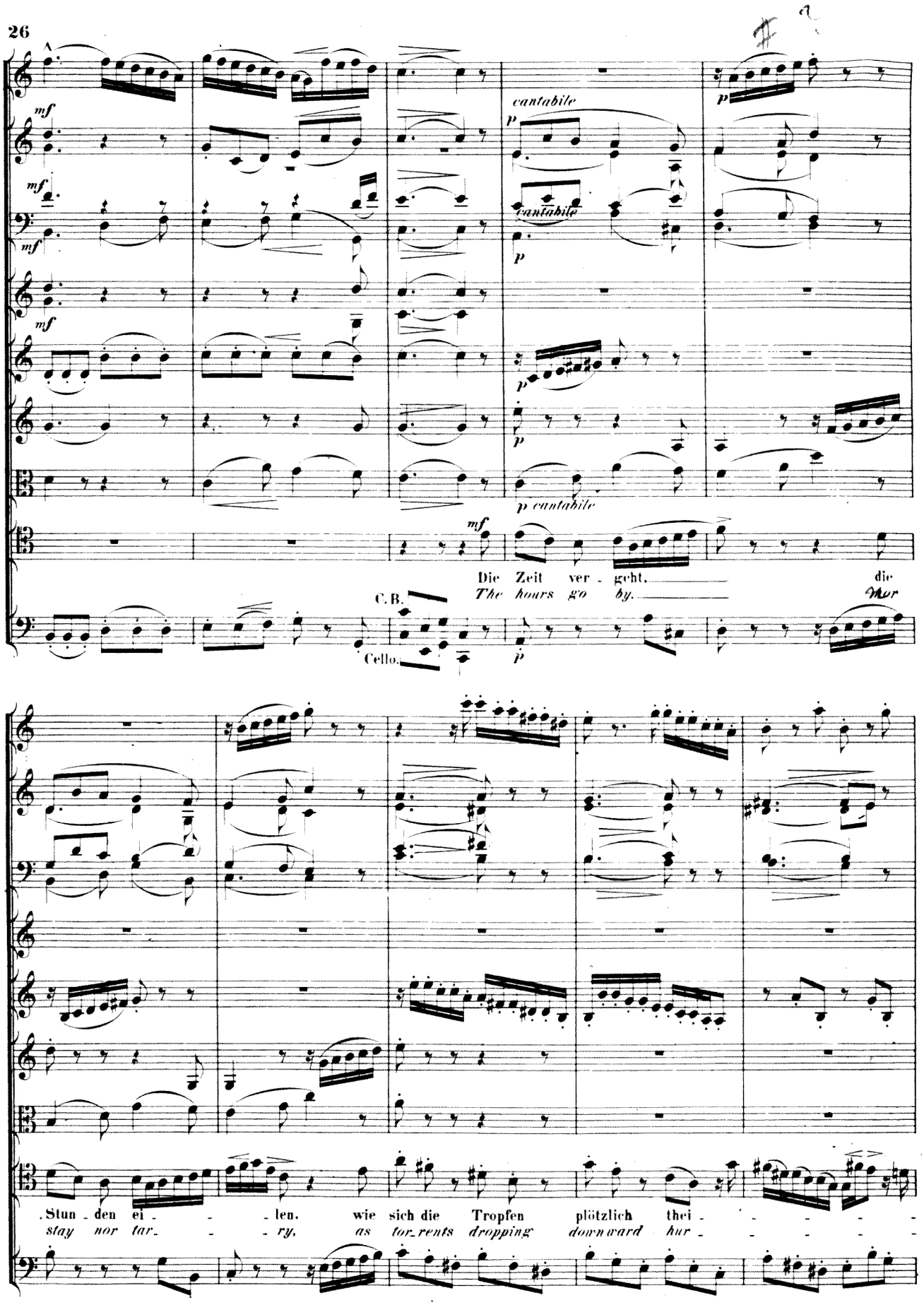
C.B.

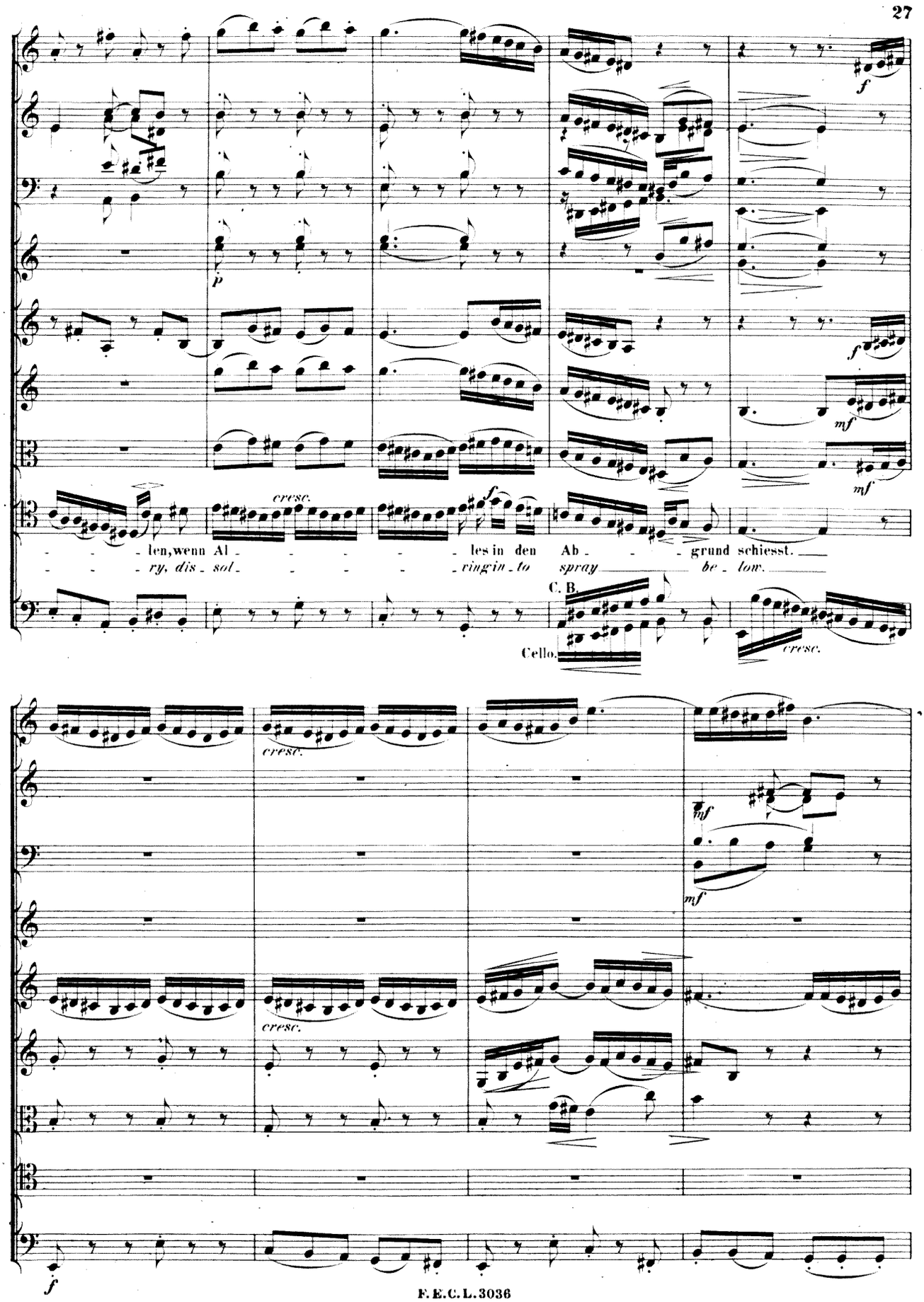
cresc.

Cello.


cresc.
unser's Le - bens Ta - ge, so schnell, so schnell, so schnell ein rau - - - schend Was - -
days of life are fly - ing as fast, as fast, as fast as run - - - ning wa - -
C.B.
Cello.
p
f
- - ser schiesst, so ei - - - - - - - - - len
- - ters flow so fast our
C.B.
Cello.


cresc.
f
un - ser's Le - bens Ta - - - ge, un - ser's Le - bens Ta - - - - - - -
days of life are fly - - - ing; so our days are fly - - - - - -
cresc.
f
cresc.
cresc.
f
f
mf
mf
- - - - - - ge, un - ser's Le - bens Ta - ge.
- - - - - - ing; so our days are fly - ing;
f


cantabile
p
mf
p cantabile
C.B.
Cello.
Die Zeit ver - geht, die
The hours go by, Nor
Stun - den ei - - len. wie sich die Tropfen plötzlich thei - - - - -
stay nor tar - - ry, as tor - rents dropping downward hur - - - - -



HARVARD UNIVERSITY
EDA KUHN LOEB MUSIC LIBRARY

cantabile

p

p cantabile

p

p cantabile

p

mf

Die Zeit ver - geht,
The hours go by,

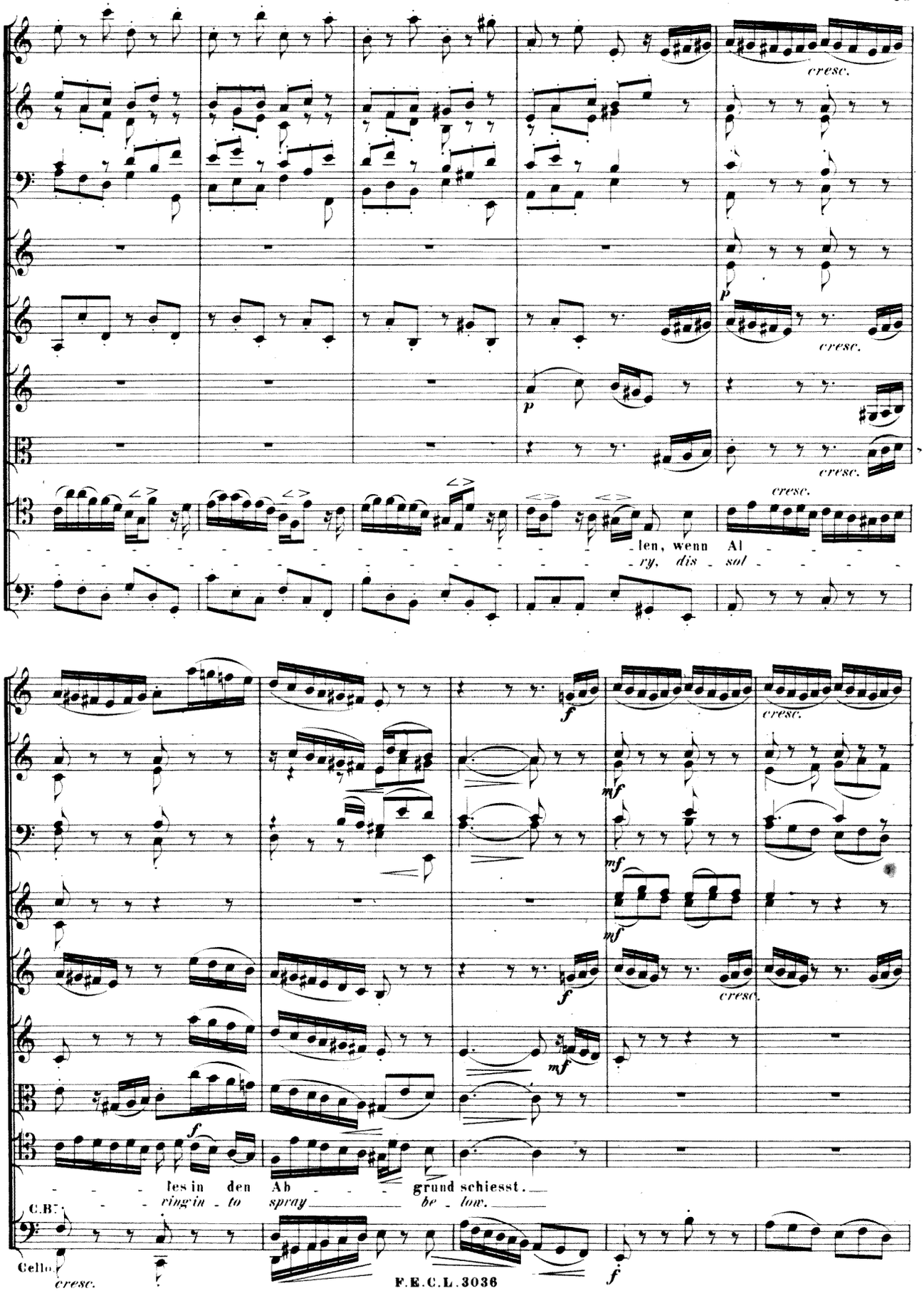
C.B.

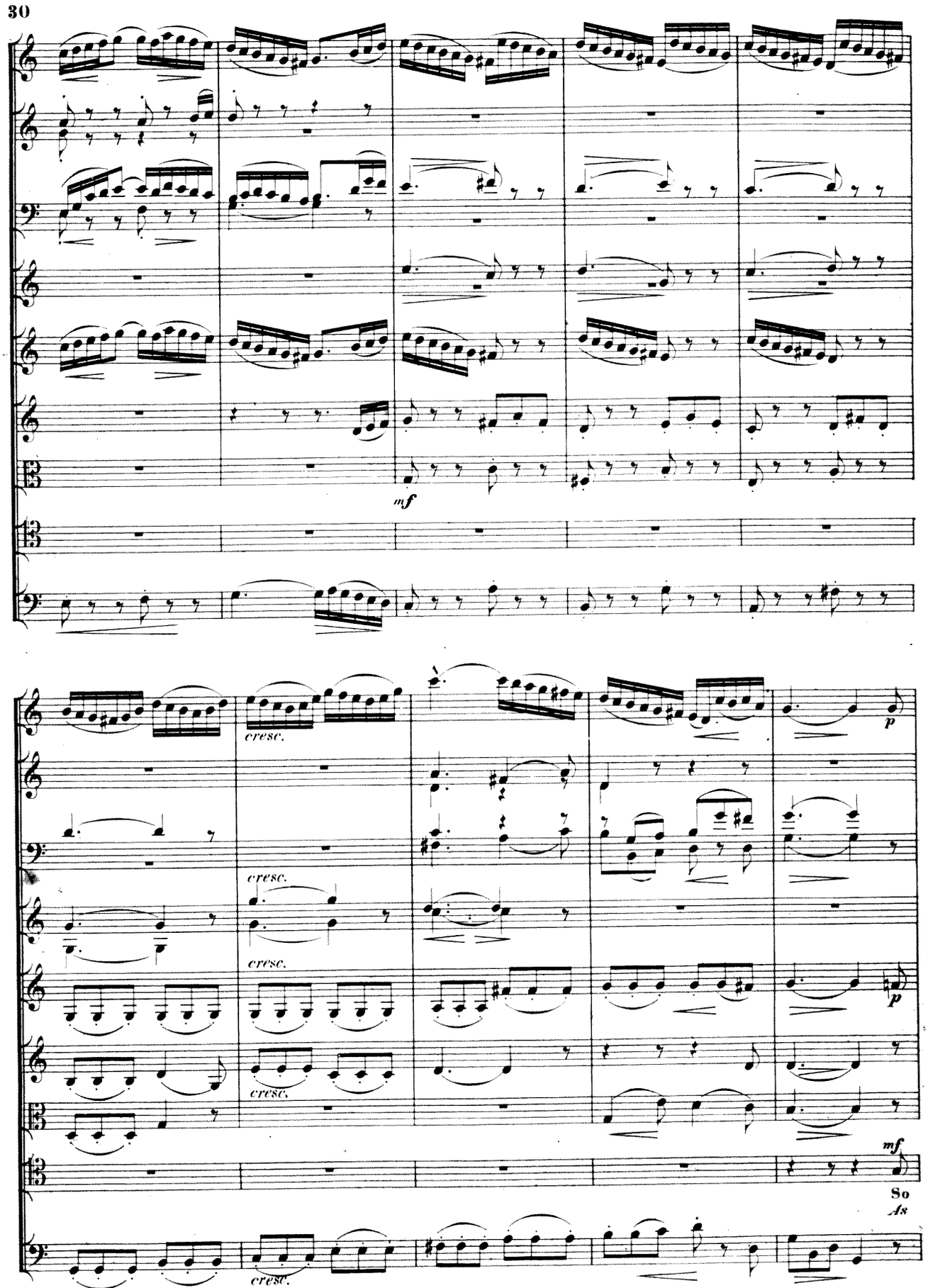
Cello.

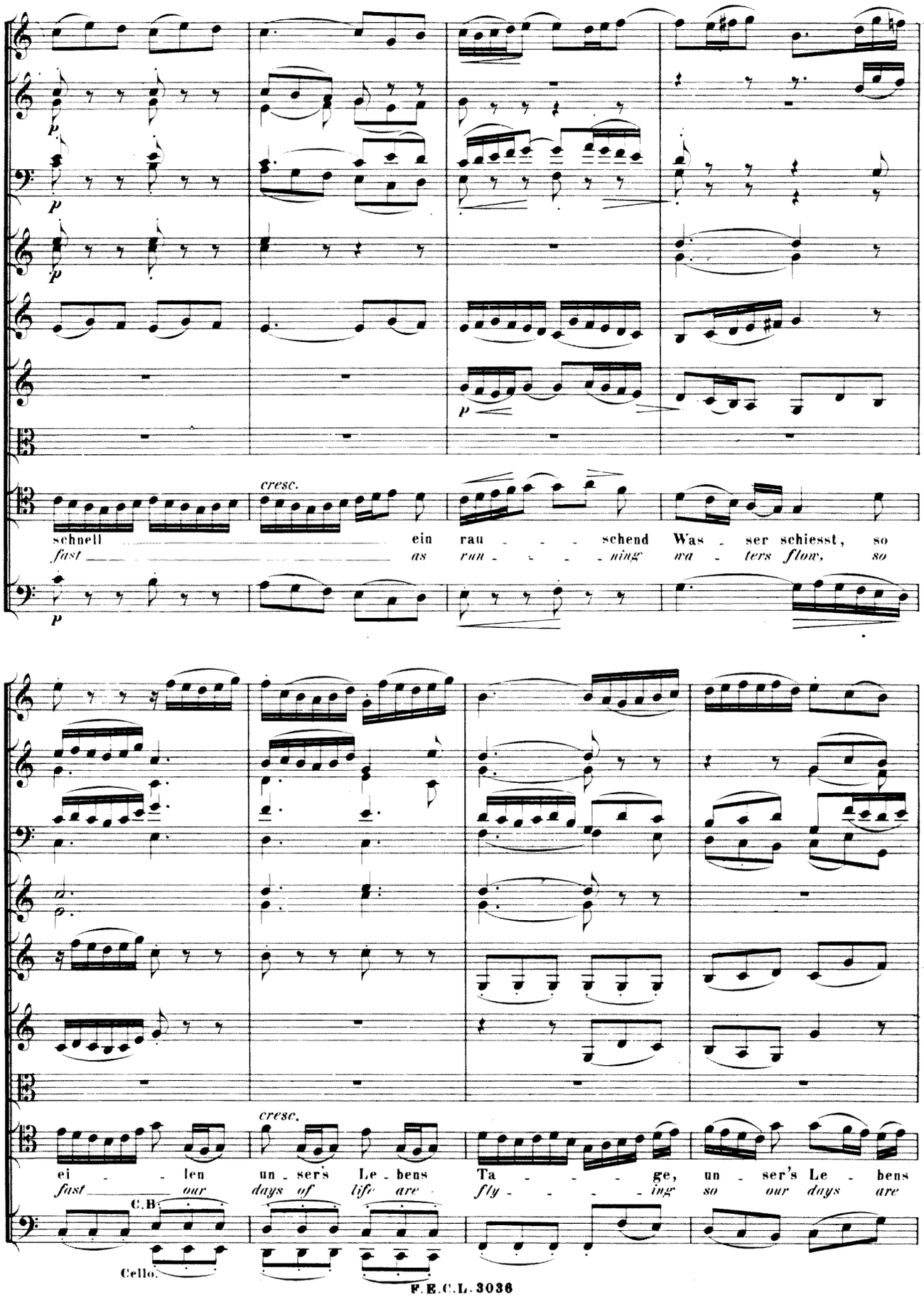
p

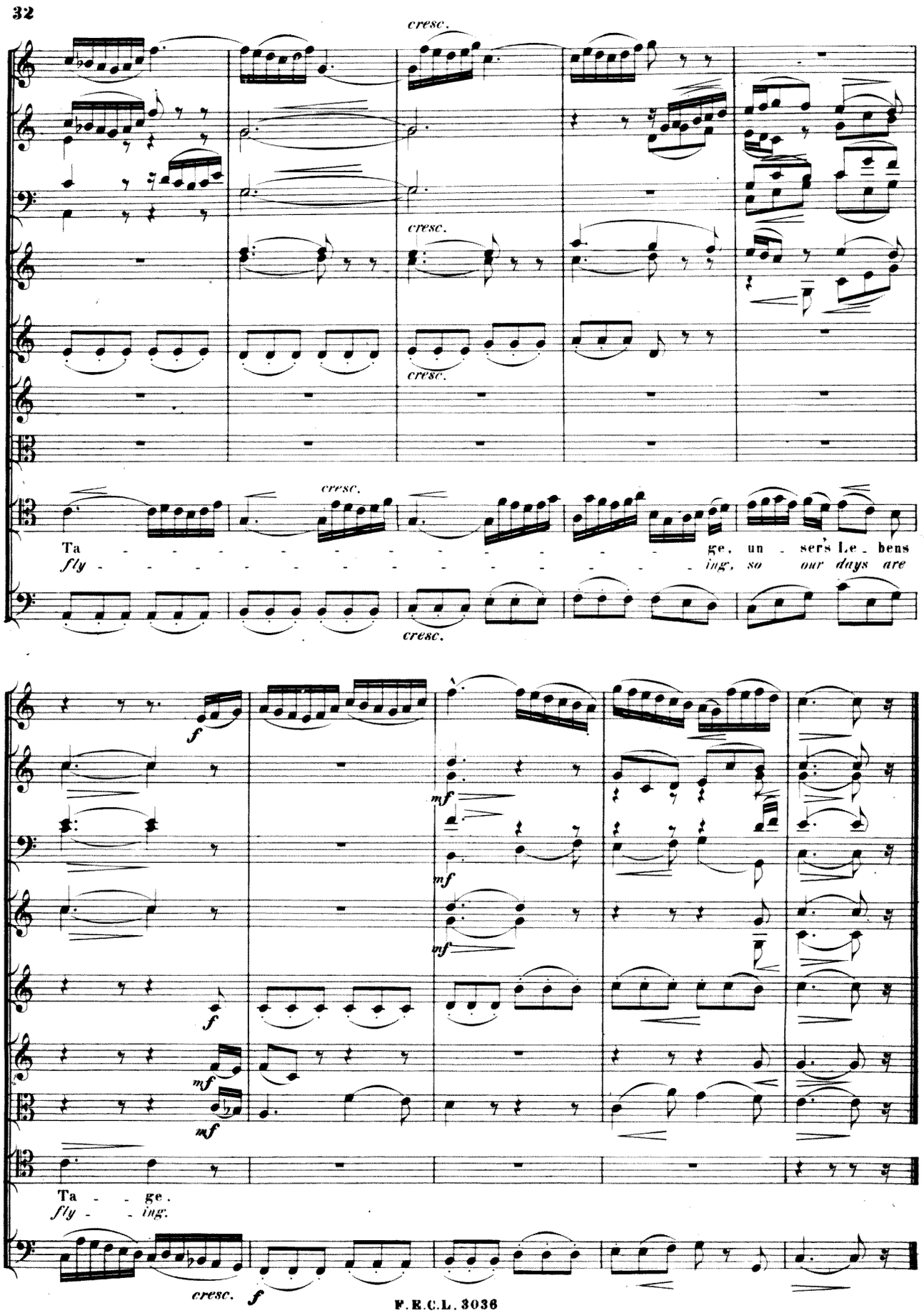
p

die Stun - den ei - - - len, wie sich die Tro - pfen plötzlich thei - -
nor stay nor tar - - - ry, as torrents dropping downward hur - -


cresc.
p
len, wenn Al
ry, dis sol
f
mf
les in den Ab grund schiesst.
ringin to spray be low.
C.B.
Cello.


mf
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
p
p
mf
So
As


p
p
p
p
cresc.
schnell ein rau - - - schend Was - ser schiesst, so
fast as run - - - ning wa - ters flow, so
p
cresc.
ei - len un - ser's Le - bens Ta - - - ge, un - ser's Le - bens
fast our days of life are fly - - - ing so our days are
C.B.
Cello.


cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
Ta - - - - - - - - - - - - ge, un - ser's Le - bens
fly - - - - - - - - - - - - ing, so our days are
cresc.
f
mf
mf
mf
f
mf
mf
Ta - - ge.
fly - - ing.
cresc.
f

Nº 3. RECITATIV.

Violine 1. (F)
Violine 2. (F)
Viola. (F)
Alt.
Violoncell.
Bass.

p *mf*

Die Freu - - - - - de wird zur Traurigkeit, die Schönheit fällt als eine Blume, die
Our joy - - - - - fulness aye turns to grief and beau_ty fades as fades the flower, the

grössteStärke wird geschwächt, es ändert sich das Glü_cke mit der Zeit, bald ist es aus mit Ehr' und
strongest might is brought to nought, and fortune changes with the changeful hour, too soon are fled re_nown and

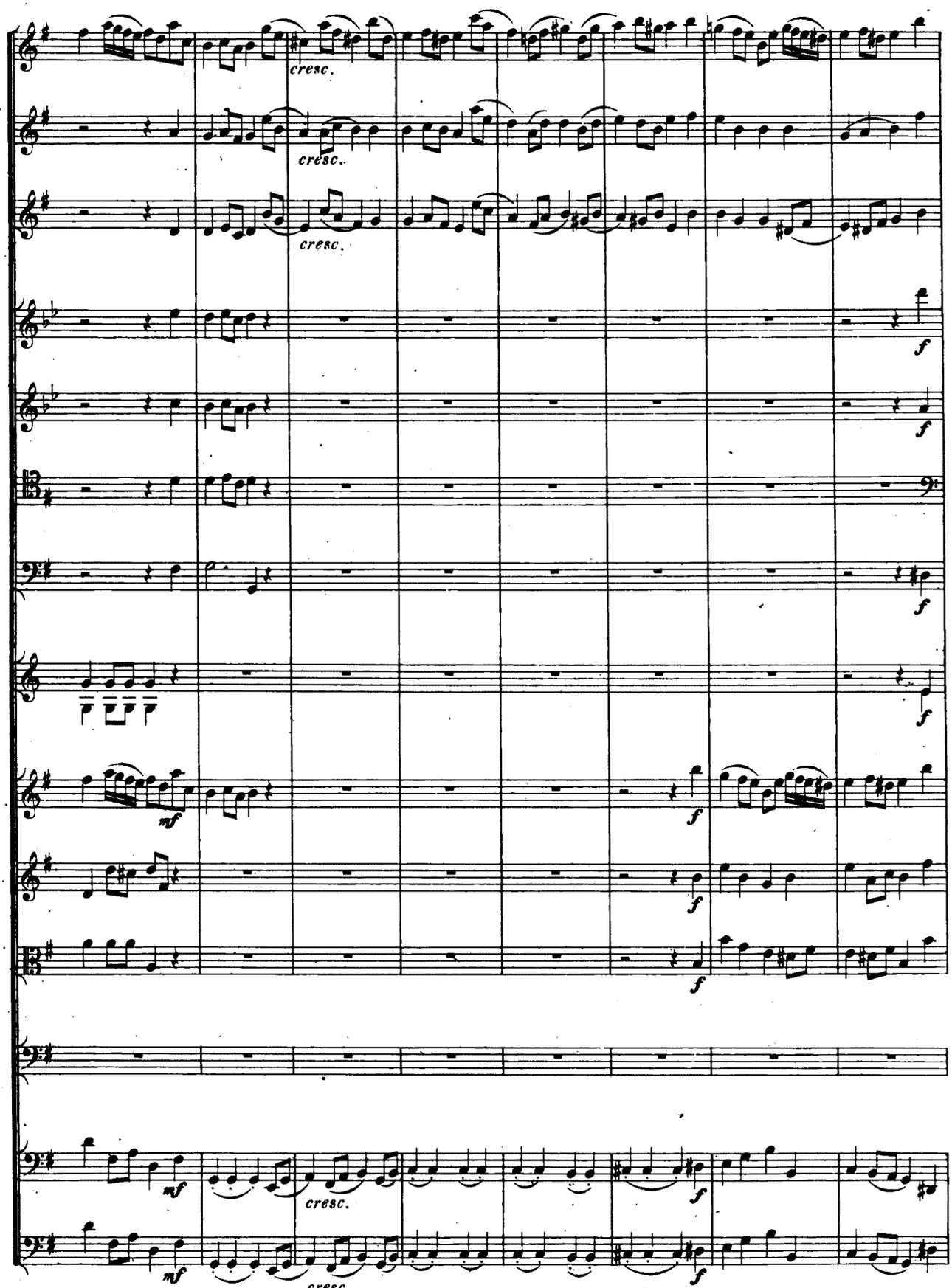
Ruhme, die Wis_senschaft, und was ein Mensche dichtet, wird endlich durch das Grab vernich_tet.
power, whatever Man knows, what_ever he can de_vise is whelmed in the Grave and dies.

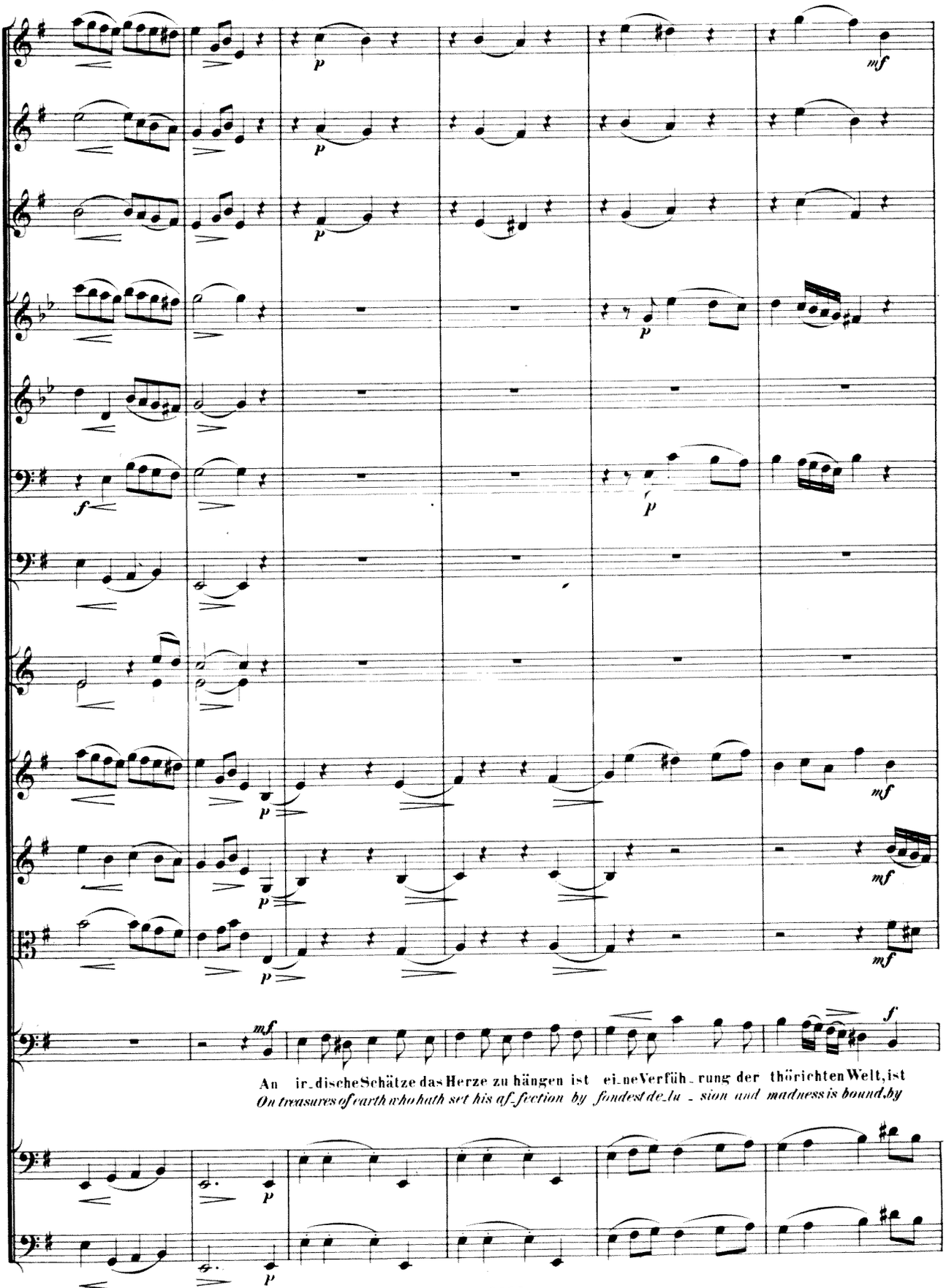
Nº 4. ARIE.

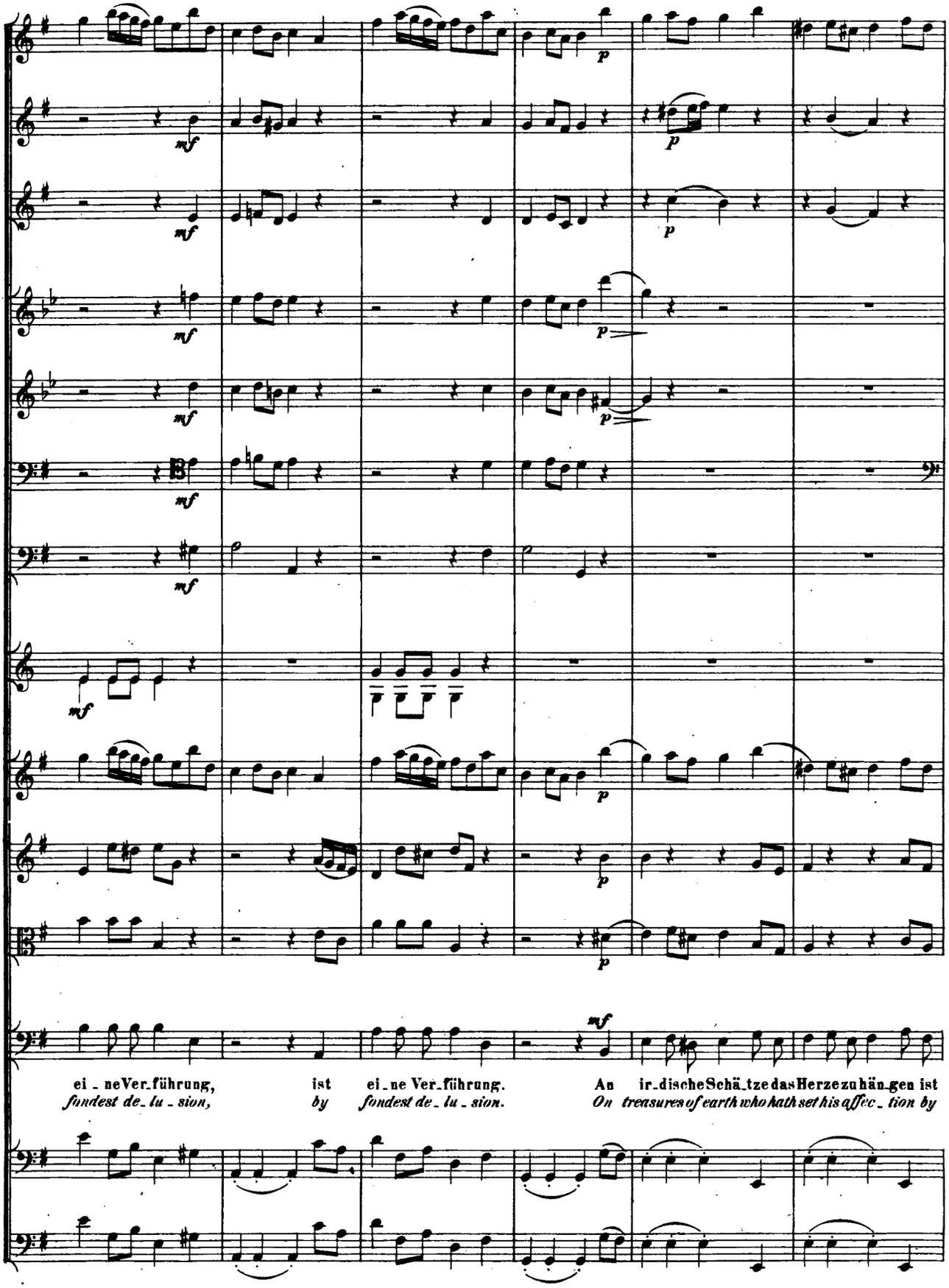
Andante con moto. M. ♩=92.

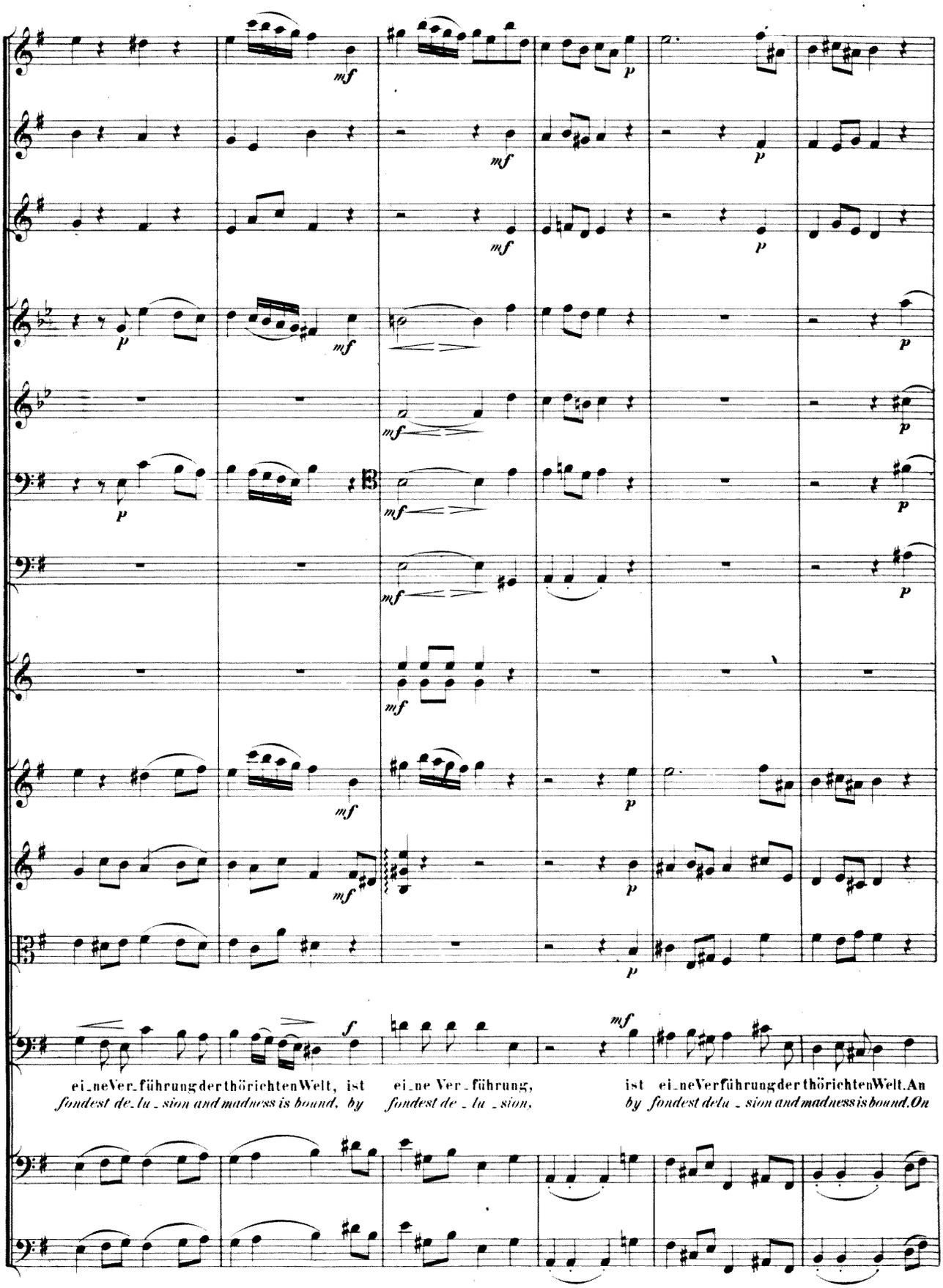
Oboe 1.
Oboe 2.
Oboe 3.
Clarinette 1 in A. (F)
Clarinette 2 in A. (F)
Fagott 1. (F)
Fagott 2. (F)
Horn 1 u. 2 in G. (F)
Violine 1. (F)
Violine 2. (F)
Viola. (F)
Bass.
Violoncell.
Bass.

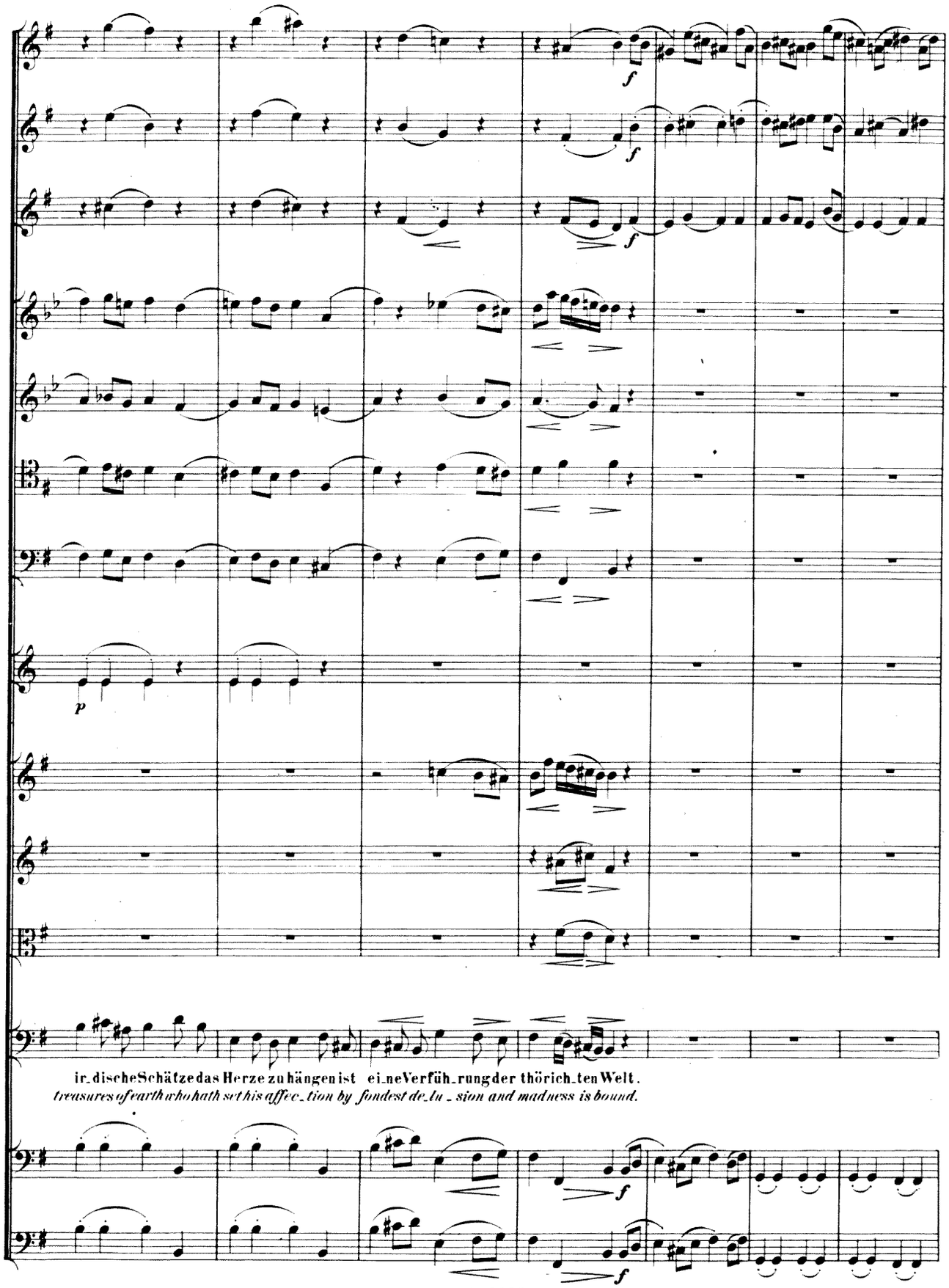
Andante con moto.

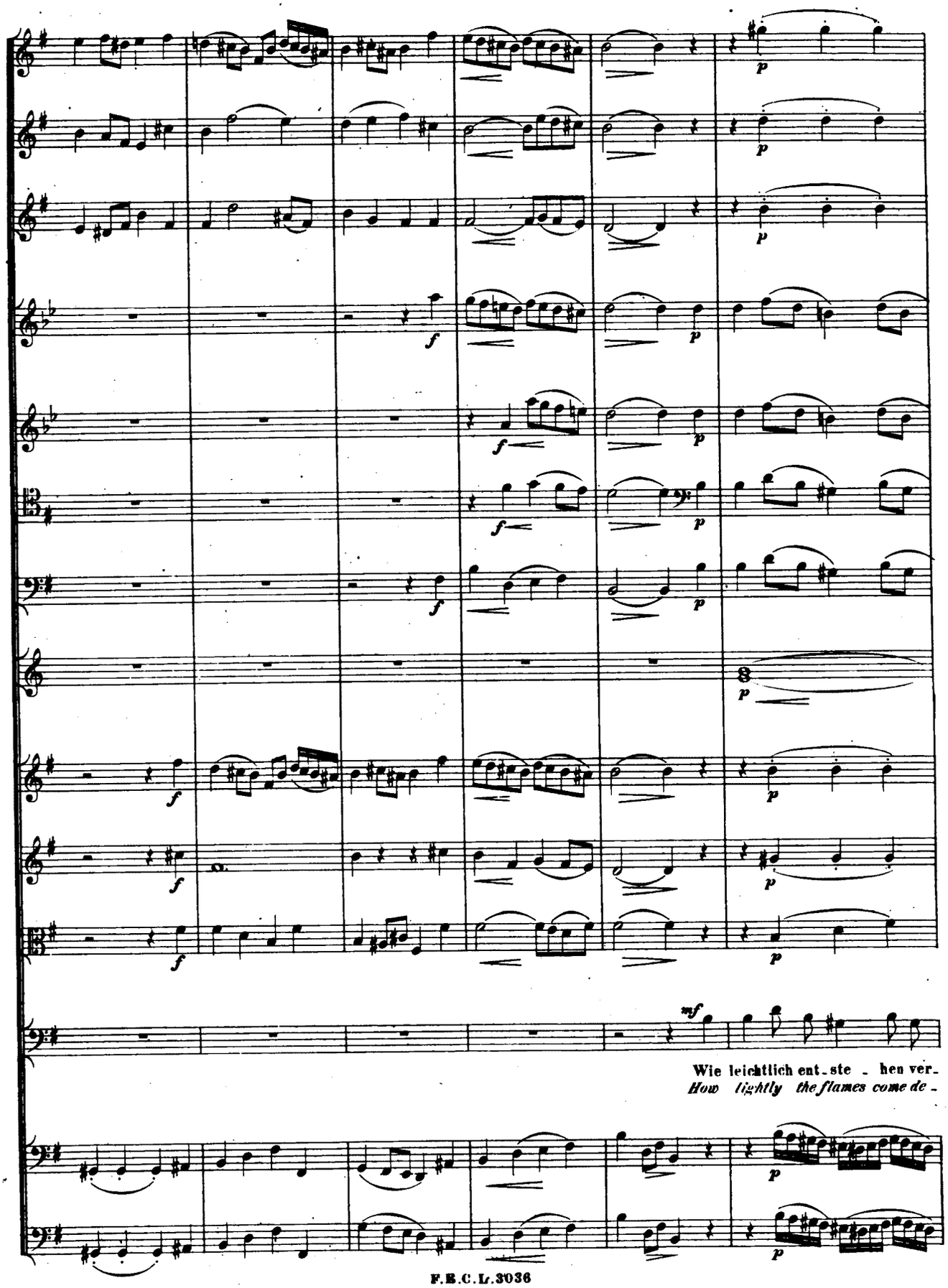

cresc.
cresc.
cresc.
f
f
f
f
f
mf
f
f
f
mf
cresc.
f
mf
cresc.
f

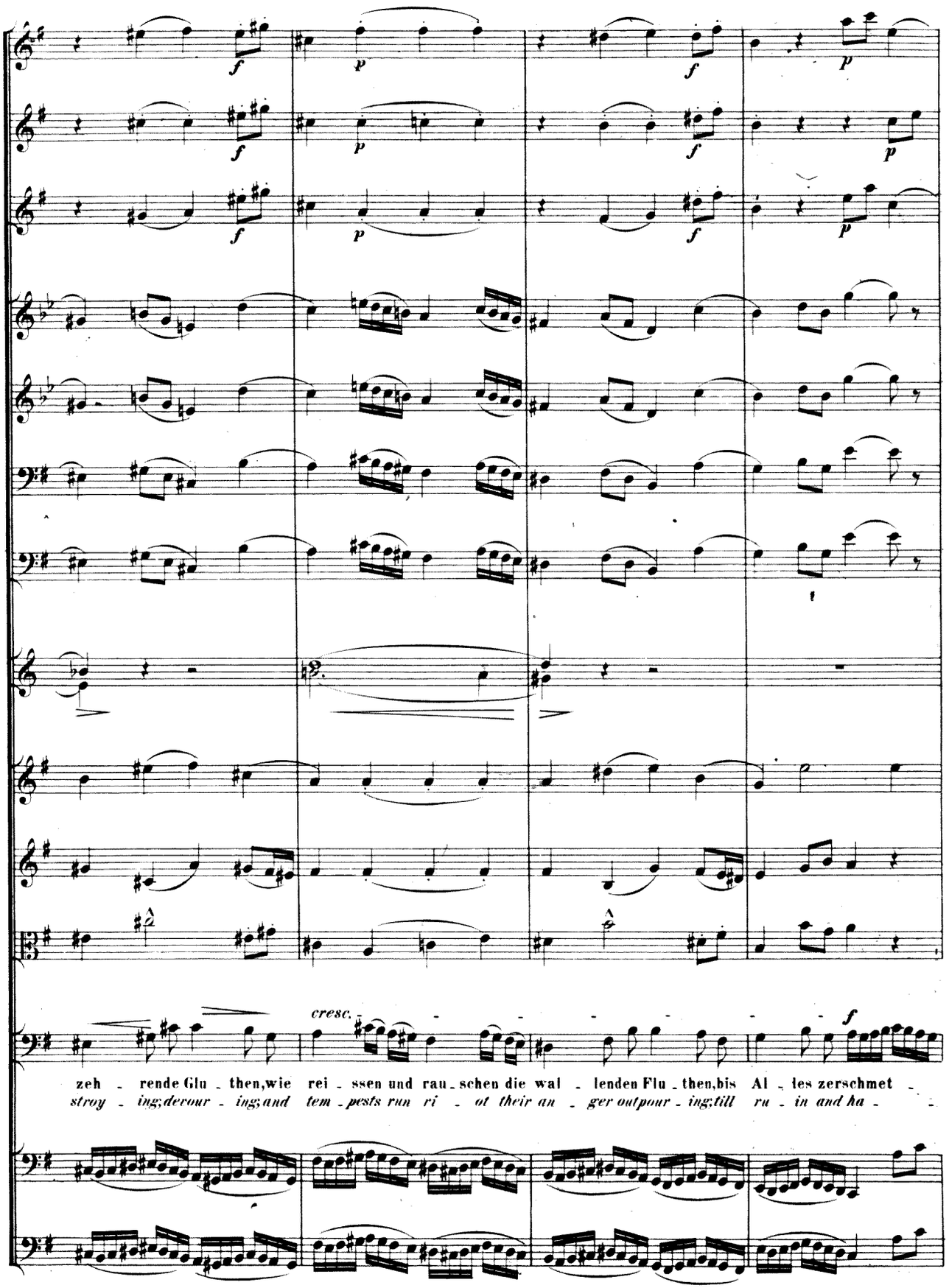

An ir_dische Schätze das Herze zu hängen ist ei_ne Verfüh_rung der thörichten Welt, ist
On treasures of earth who hath set his af_fection by fondest de_lu_sion and madness is bound by

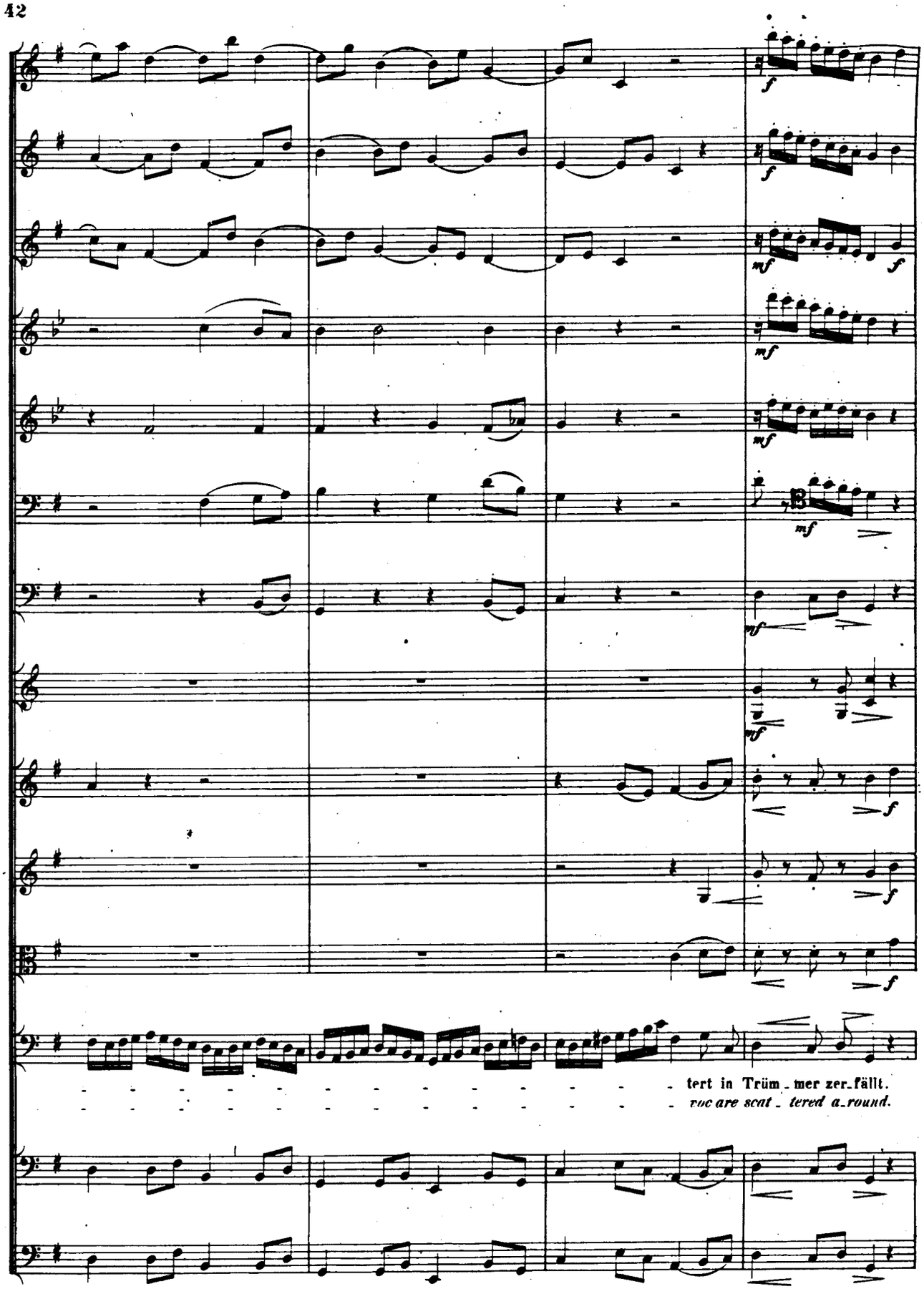

ei - ne Ver_führung, ist ei - ne Ver_führung. An ir_dische Schä_tze das Herze zu hän_gen ist
fondest de_lu - sion, by fondest de_lu - sion. On treasures of earth who hath set his affec - tion by

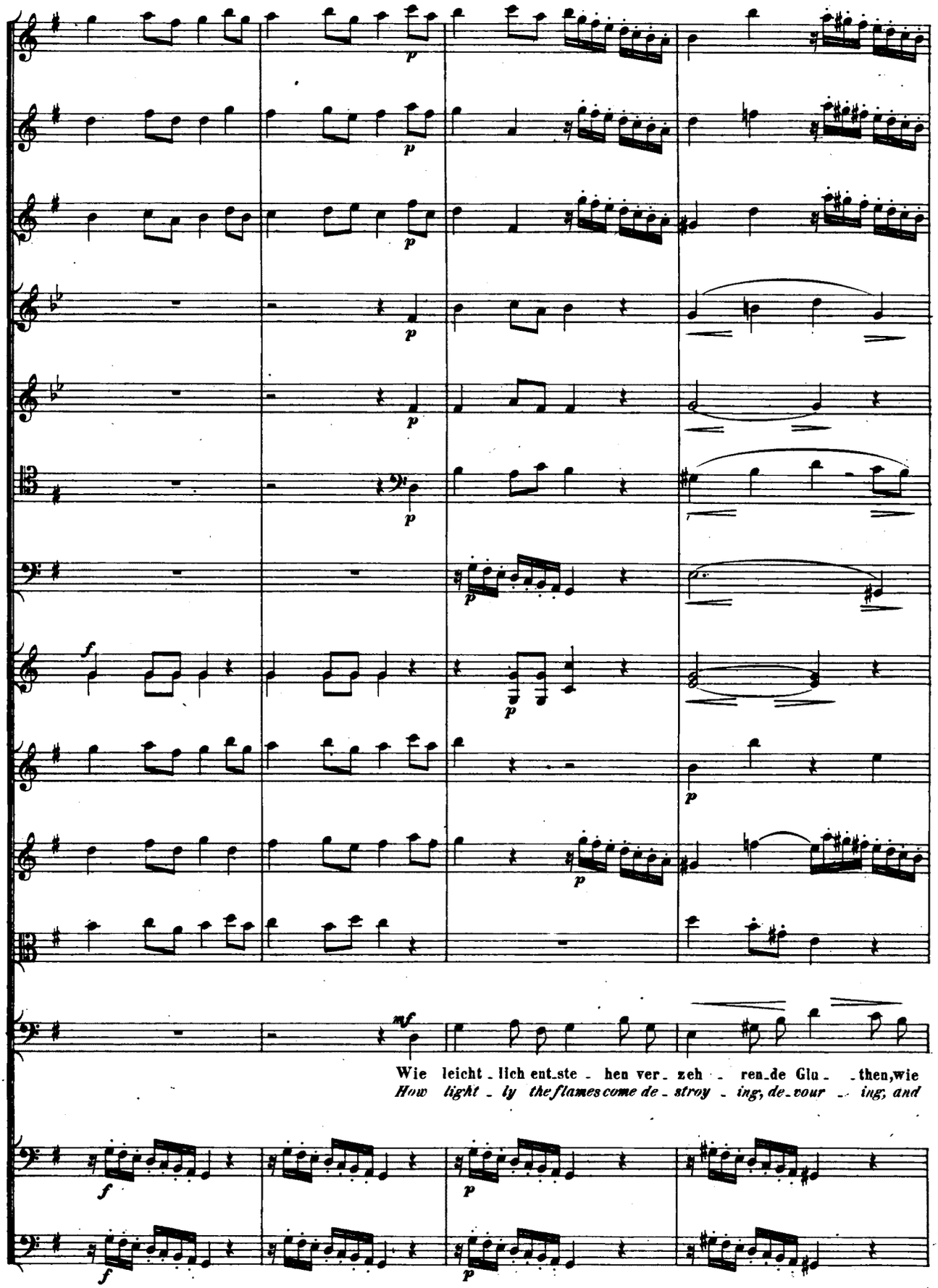

ei_ne Ver_führung der thörichten Welt, ist
fondest de_lu_sion and madness is bound, by
ei_ne Ver_führung,
fondest de_lu_sion,
ist ei_ne Verführung der thörichten Welt. An
by fondest delu_sion and madness is bound. On

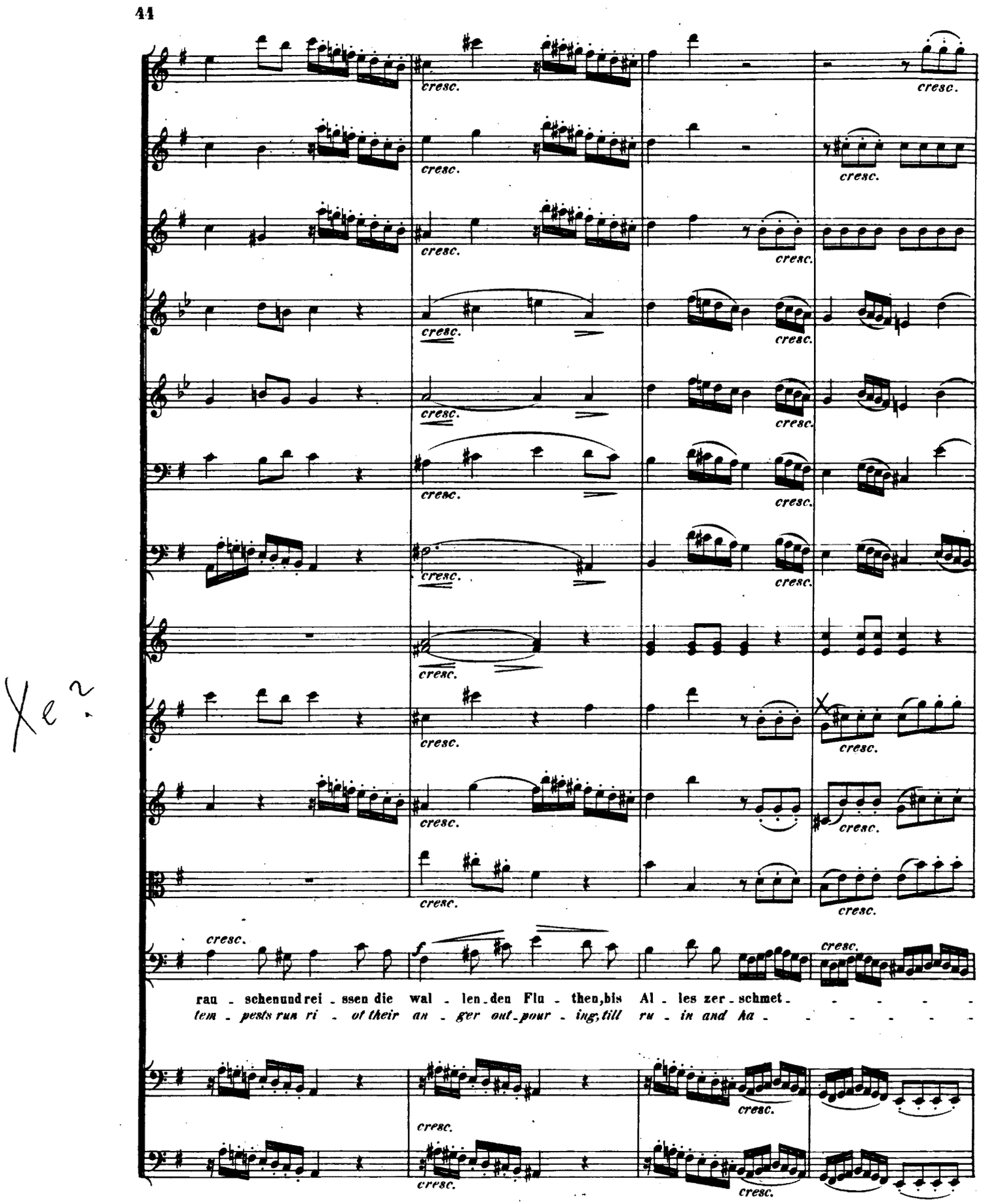

ir_dische Schätze das Herze zu hängen ist ei_ne Verfüh_rung der thörich_ten Welt.
treasures of earth who hath set his affec_tion by fondest de_lu_sion and madness is bound.

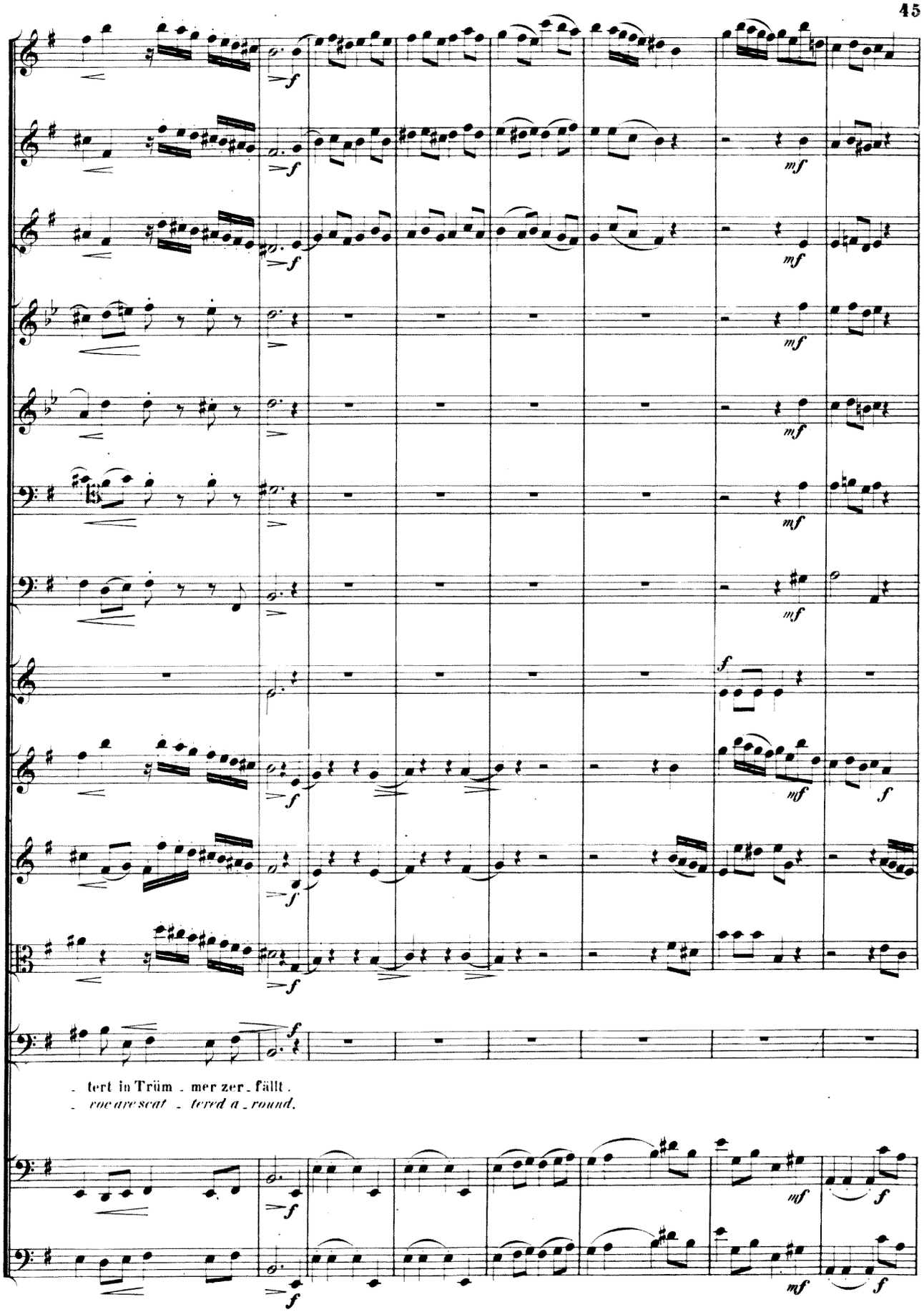

Wie leichtlich ent - ste - hen ver-
How lightly the flames come de -

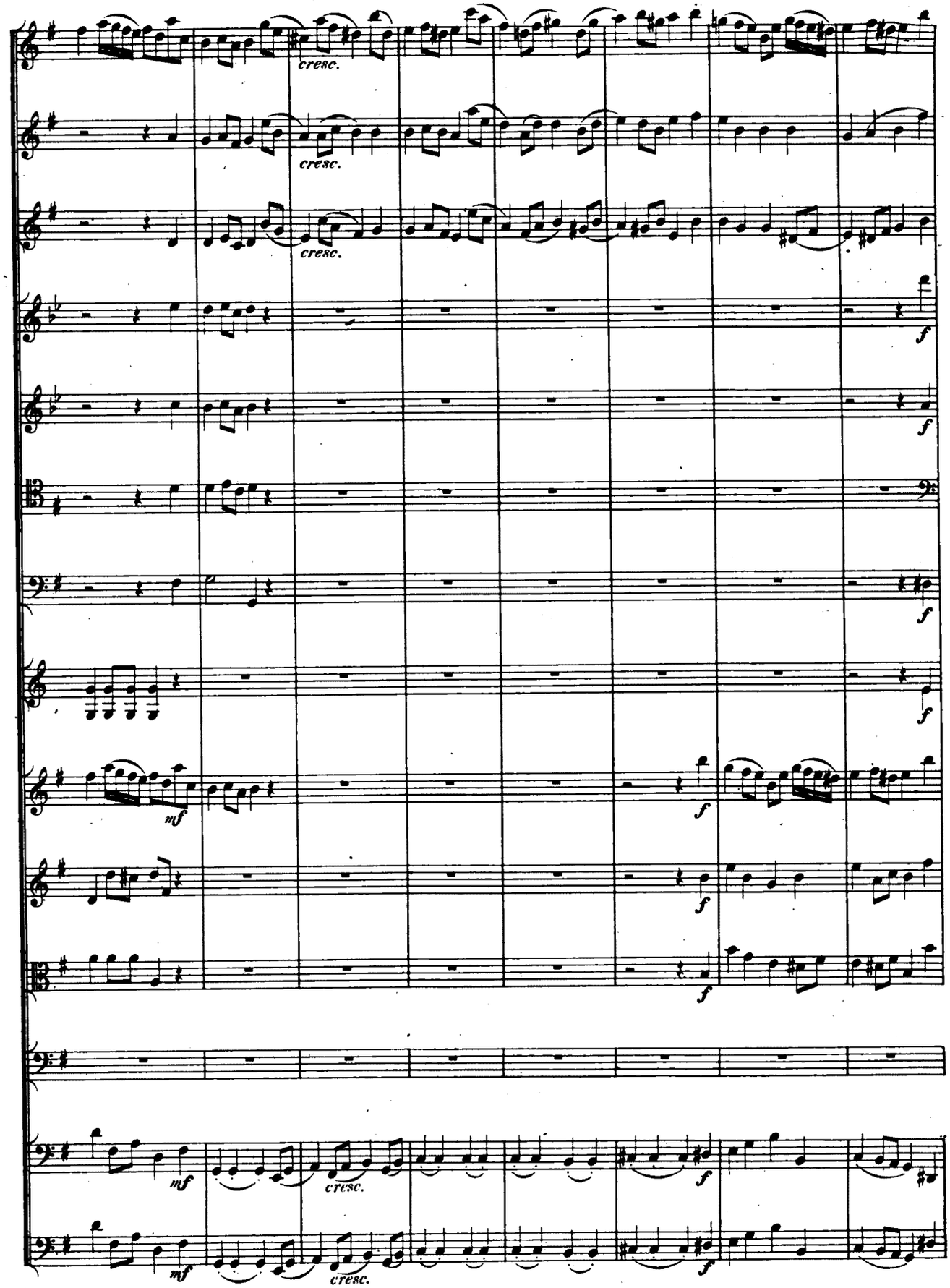

f
p
cresc.
zeh - rende Glu - then, wie rei - ssen und rau - schen die wal - lenden Flu - then, bis Al - les zerschmet -
stroy - ing; devour - ing; and tem - pests run ri - ot their an - ger outpour - ing; till ru - in and ha -

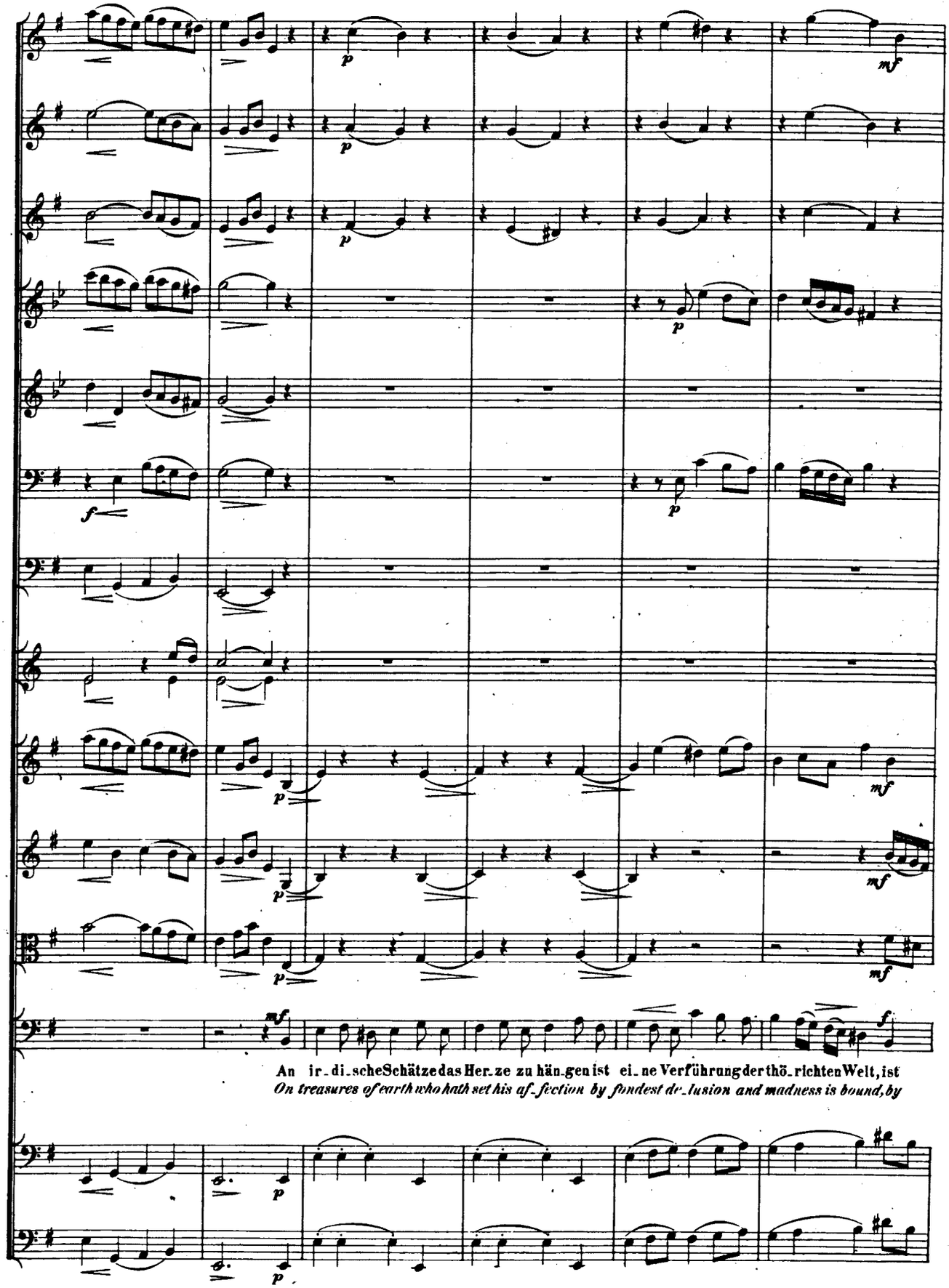

tert in Trüm - mer zer - fällt.
voc are scat - tered a - round.

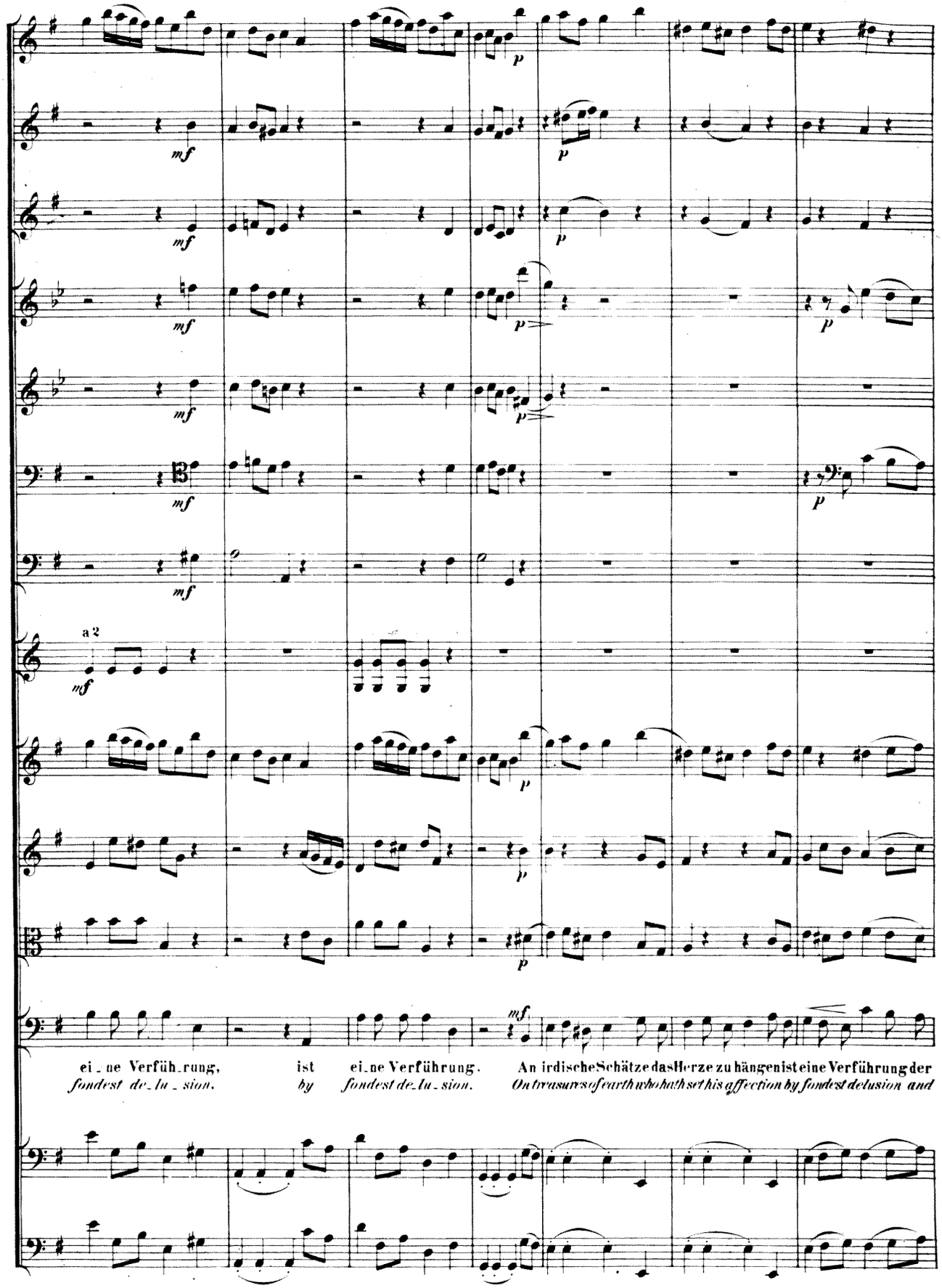

Wie leicht - lich ent - ste - hen ver - zeh - ren - de Glu - then, wie
How light - ly the flames come de - stroy - ing, de - vour - ing, and

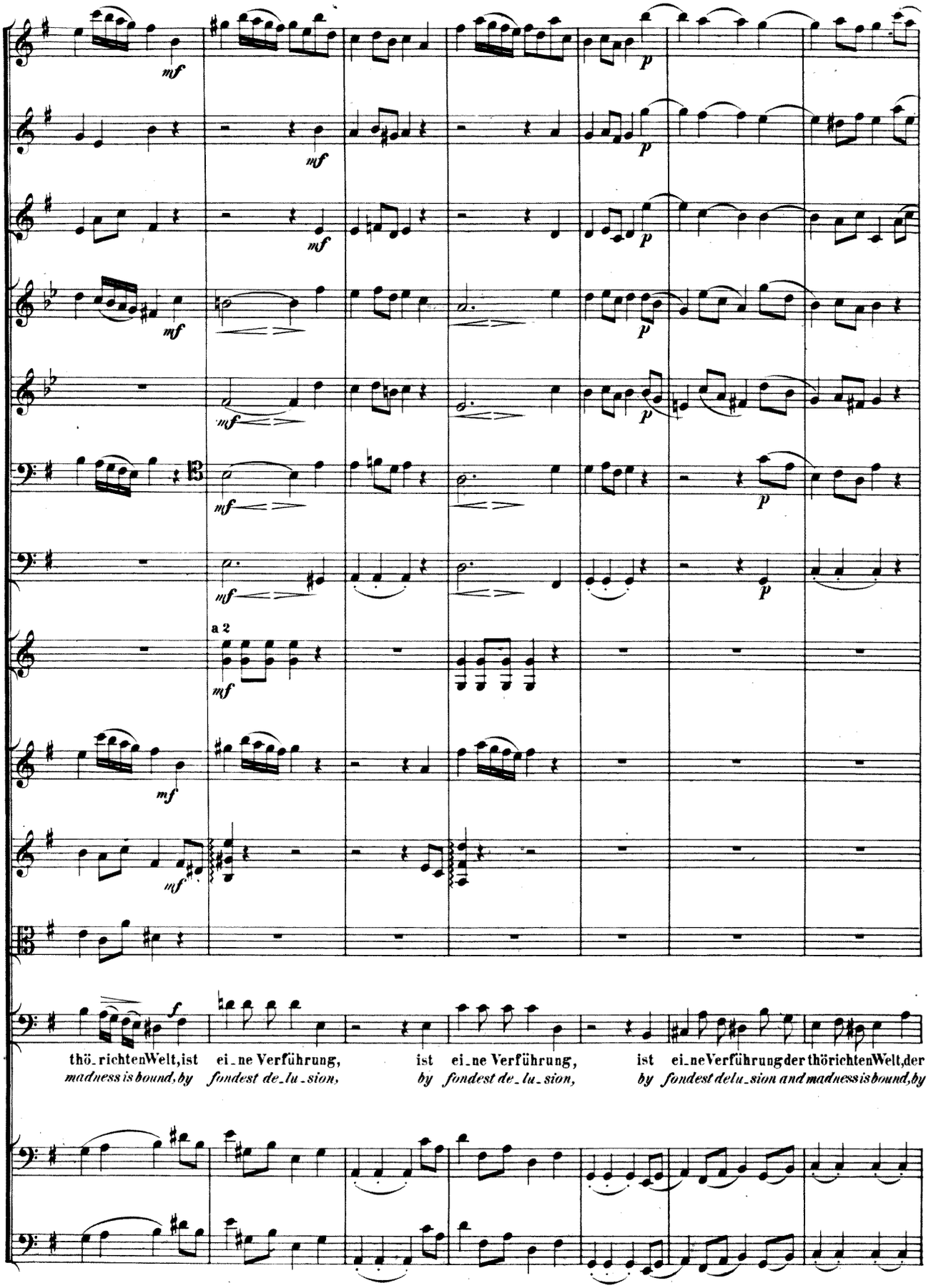

cresc.
f
rau - schenundrei - ssen die wal - len-den Flu - then,bis Al - les zer - schmet - - - - - -
tem - pests run ri - ot their an - ger out-pour - ing,till ru - in and ha - - - - - - -

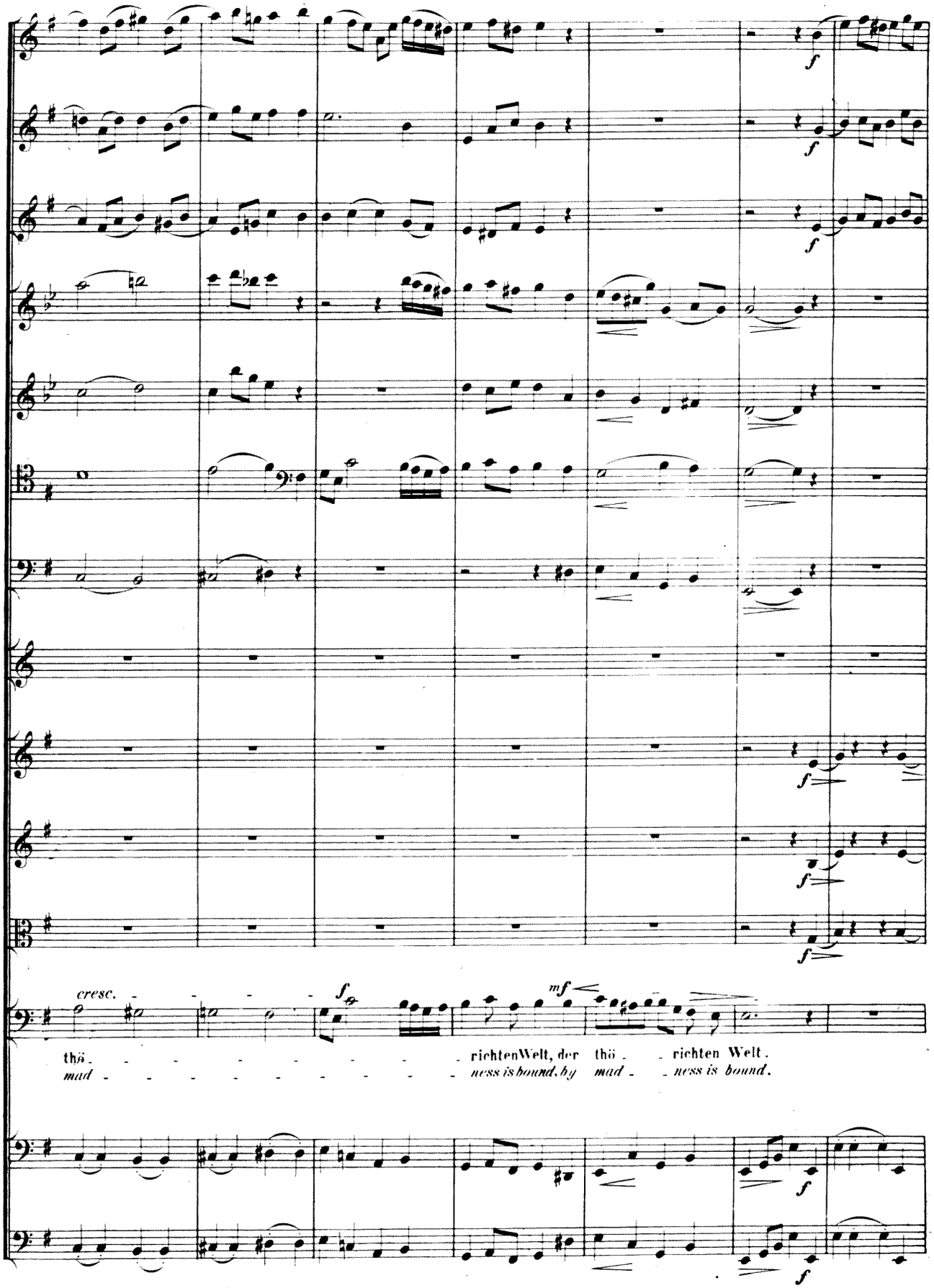

f
mf
f
mf
mf
mf
mf
mf
f
mf
f
f
f
f
f
mf
f
mf
f
- tert in Trüm - mer zer - fällt.
- *voc are scat - tered a - round.*

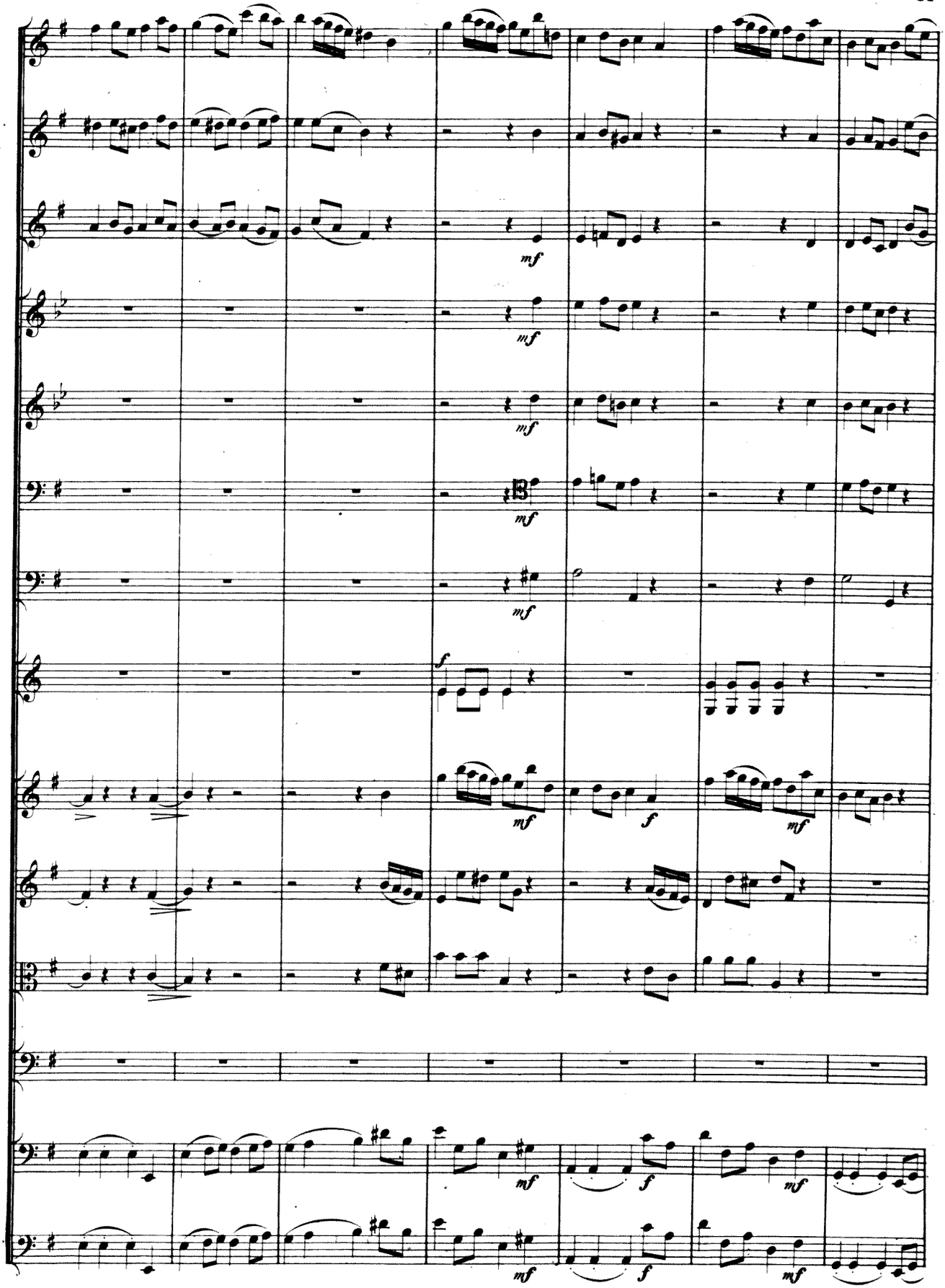

cresc.
cresc.
cresc.
f
f
f
f
f
mf
f
f
f
mf
cresc.
f
mf
cresc.
f

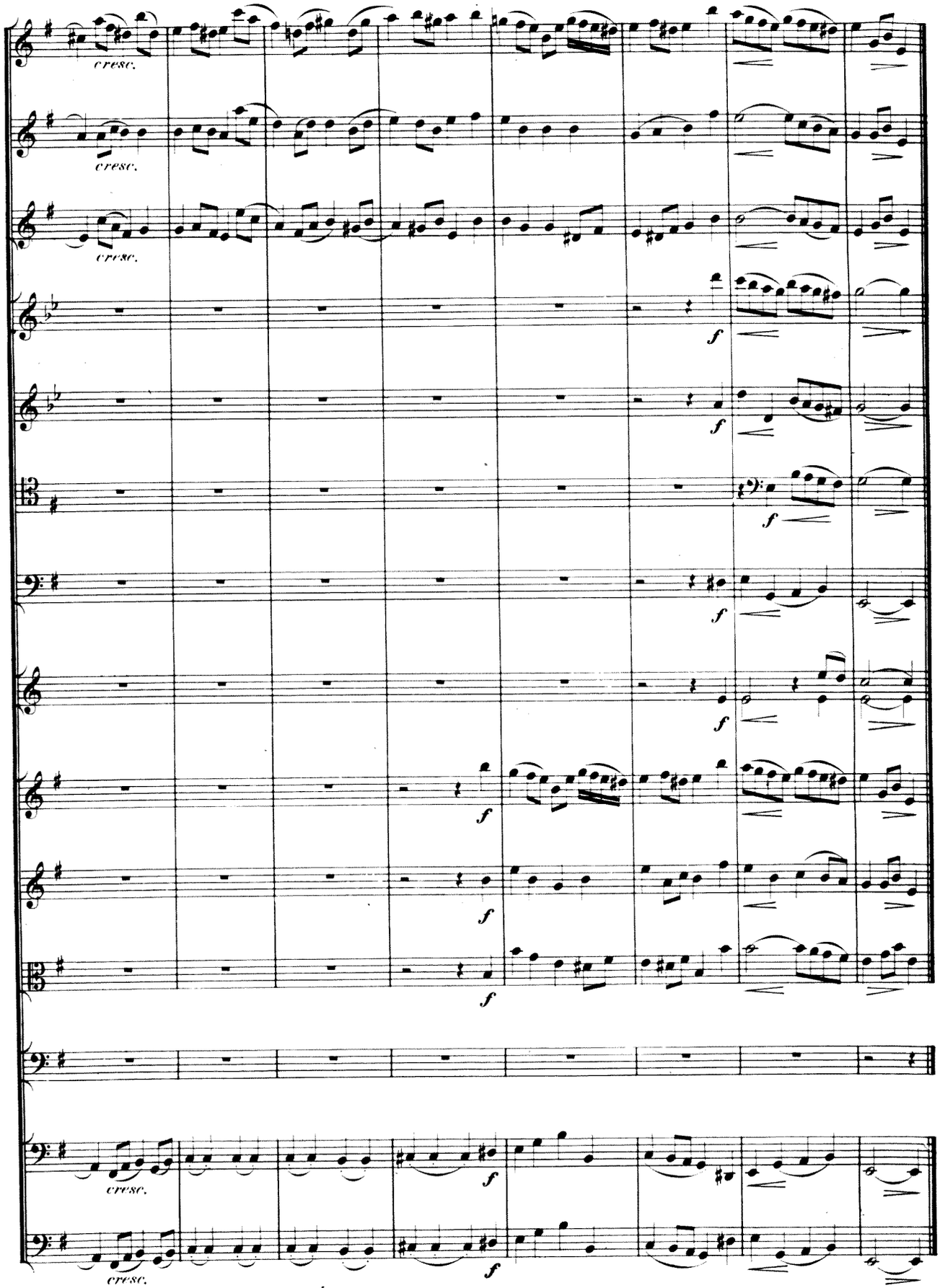

An ir_di_scheSchätzedasHer_ze zu hän_gen ist ei_ne Verführungderthö_richtenWelt, ist
On treasures of earth who hath set his af_fection by fondest de_lusion and madness is bound, by


a 2
ei_ne Verfüh_rung, ist ei_ne Verführung. An irdische Schätze das Herze zu hängen ist eine Verführung der
fondest de_lu_sion. by fondest de_lu_sion. On treasures of earth who hath set his affection by fondest delusion and


mf
p
a 2
f
thö_richten Welt, ist ei_ne Verführung, ist ei_ne Verführung, ist ei_ne Verführung der thörichten Welt, der
madness is bound, by fondest de_lu_sion, by fondest de_lu_sion, by fondest de lu_sion and madness is bound, by


cresc.
f
mf
thö - - - - - - - - richtenWelt, der thö - - richten Welt.
mad - - - - - - - - - ness is bound, by mad - - ness is bound.


mf
mf
mf
mf
mf
f
mf
f
mf
mf
f
mf
mf
f
mf


cresc.
cresc.
cresc.
f
f
f
f
f
f
f
f
f
cresc.
f
cresc.
f

No. 5. RECITATIV.

Violine 1. (F.)

Violine 2. (F.)

Viola. (F.)

Sopran.

Violoncell.

Bass.

p

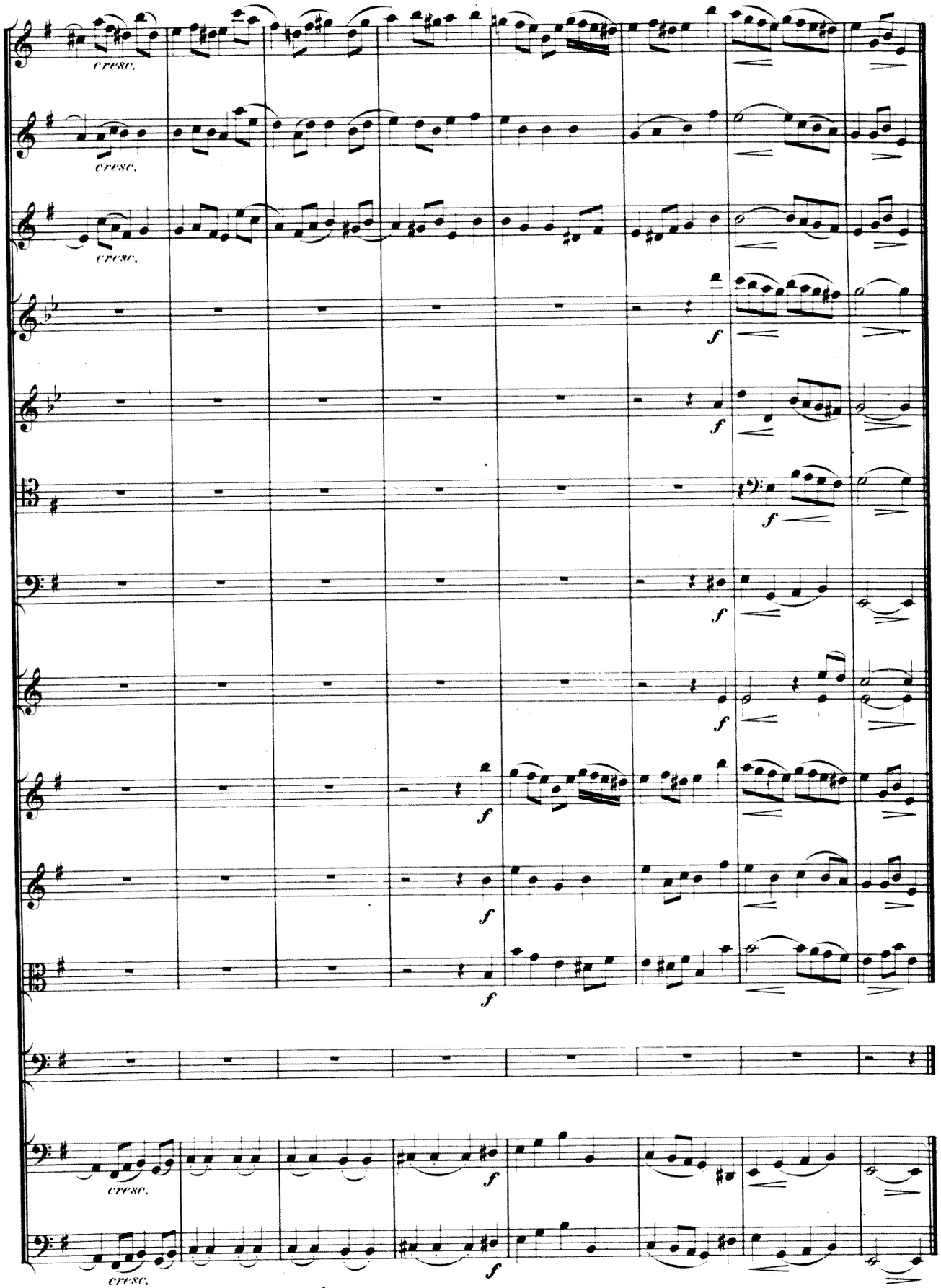
mf

Die höchste Herrlichkeit und Pracht um_hüllt zu_letzt des To_des Nacht. Wer gleichsam als ein Gott ge_
*The greatest lord_li_head and might is veiled at last in Death's dark night. Who walked as though of God be_*

ses_sen, ent_geht dem Staub und A_sche nicht, und wenn die letz_te Stun_de schlä_get, dass man ihn zu der Er_de
got_ten to dust and ash_es shall be brought, and when the last dread hour is near, and they shall lay him on the

cresc.

trä_get, und sei_ner Ho_heit Grund zer_bricht: wird sei_ner ganz ver_ges_sen.
bier. and all his high es_tate is nought; his name shall be for_got_ten.


cresc.
cresc.
cresc.
f
f
f
f
f
f
f
f
f
cresc.
f
cresc.
f

No. 5. RECITATIV.

Violine 1. (F.)

Violine 2. (F.)

Viola. (F.)

Sopran.

Violoncell.

Bass.

p

mf

Die höchste Herrlichkeit und Pracht um_hüllt zu_letzt des To_des Nacht. Wer gleichsam als ein Gott ge_
*The greatest lord_li_head and might is veiled at last in Death's dark night. Who walked as though of God be_*

ses_sen, ent_geht dem Staub und A_sche nicht, und wenn die letz_te Stun_de schlä_get, dass man ihn zu der Er_de
got_ten to dust and ash_es shall be brought, and when the last dread hour is near, and they shall lay him on the

cresc.

trä_get, und sei_ner Ho_heit Grund zer_bricht: wird sei_ner ganz ver_ges_sen.
bier, and all his high es_tate is nought; his name shall be for_got_ten.

Nº 6. CHORAL.

Flöte.

Oboe 1 u. 2.

Oboe 3.

Clarinette 1 u. 2 in C. (F)

Fagott 1 u. 2. (F)

Tromba in C.

Violino 1.

Violino 2.

Viola.

Sopran.

Ach wie flüchtig, ach wie nichtig sind der Men - schen Sa - - chen! Al - les, Al - les
Vain and fleeting, nought completing man and all things per - - ish. They must pass, but

Alt.

Ach wie flüchtig, ach wie nichtig sind der Men - schen Sa - - chen! Al - les, Al - les
Vain and fleeting, nought completing man and all things per - - ish. They must pass, but

Tenor.

Ach wie flüchtig, ach wie nichtig sind der Men - schen Sa - - chen! Al - les, Al - les
Vain and fleeting, nought completing man and all things per - - ish. They must pass, but

Bass.

Ach wie flüchtig, ach wie nichtig sind der Men - schen Sa - - chen! Al - les, Al - les
Vain and fleeting, nought completing man and all things per - - ish. They must pass, but

Violoncell.

Bass.

Organo. (F)

was wir se - hen, das muss fal - len und ver - ge - hen; wer Gott fürcht't, bleibt e - wig ste - hen.
One re - main - eth, God o'er Heaven and earth who reign - eth, those who fear Him, He sus - tain - eth.

was wir se - hen, das muss fal - len und ver - ge - hen; wer Gott fürcht't, bleibt e - wig ste - hen.
One re - main - eth, God o'er Heaven and earth who reign - eth, those who fear Him, He sus - tain - eth.

was wir se - hen, das muss fal - len und ver - ge - hen; wer Gott fürcht't, bleibt e - wig ste - hen.
One re - main - eth, God o'er Heaven and earth who reign - eth, those who fear Him, He sus - tain - eth.

was wir se - hen, das muss fal - len und ver - ge - hen; wer Gott fürcht't, bleibt e - wig ste - hen.
One re - main - eth, God o'er Heaven and earth who reign - eth, those who fear Him, He sus - tain - eth.